

DEUTSCH

Allgemeine Geschäfts- und Verkaufsbedingungen (AGB) der Greiner Bio-One VACUETTE Schweiz GmbH (GBO)

gültig ab 8. April 2024

1. Allgemeines

- 1.1 Für alle Geschäftsbeziehungen von GBO, die die Lieferung von Waren oder Dienstleistungen (beides nachfolgend „Liefergegenstand“ genannt) durch GBO zum Gegenstand haben, finden ausschliesslich die gegenständlichen AGB Anwendung. Anders lautende Bedingungen sind unwirksam, auch wenn ihnen nicht ausdrücklich widersprochen wird. Vom Vertragspartner vorgesehene Abweichungen von diesen AGB sind nur bei schriftlicher Anerkennung durch GBO wirksam. Diese AGB gelten ausdrücklich für alle vom Vertragspartner auf der Grundlage dieser AGB erteilten Bestellungen, für Verträge mit dem Vertragspartner und für alle in der Zukunft abgeschlossenen Geschäfte zwischen dem Vertragspartner und GBO, auch wenn im Einzelfall nicht gesondert auf diese AGB Bezug genommen wird.
- 1.2 Alle allgemeinen Angebote (wie Preislisten) von GBO sind unverbindlich und verpflichten GBO nicht zur Lieferung. Ein diesen AGB unterliegender Vertrag kommt erst mit schriftlicher Bestätigung durch GBO oder durch Ausführung des Auftrages zustande.

FRANÇAIS

Conditions générales de vente (CGV) de Greiner Bio-One VACUETTE Schweiz GmbH (GBO)

valable à partir du 8 avril 2024

1. Généralités

- 1.1 Les présentes CGV s'appliquent exclusivement à toutes les relations commerciales de GBO ayant pour objet la livraison de marchandises ou de services (ci-après dénommés « objet de la livraison »). D'autres conditions contraires sont sans effet, même si elles n'ont pas été expressément contestées. Les dérogations aux présentes CGV prévues par le partenaire contractuel ne sont valables que si GBO les a acceptées par écrit. Ces CGV s'appliquent expressément à toutes les commandes passées par le partenaire contractuel sur la base des présentes CGV, aux contrats conclus avec le partenaire contractuel et à toutes les transactions conclues à l'avenir entre le partenaire contractuel et GBO, même si l'on ne fait pas mention, au cas par cas, à ces CGV.
- 1.2 Toutes les offres générales (comme les listes de prix) de GBO sont non contraignantes et sans obligation et n'engagent pas GBO à livrer. Un contrat régi par les présentes CGV n'est conclu qu'avec la confirmation écrite de GBO ou par l'exécution de la commande.
- 1.3 Tous les accords n'auront force obligatoire pour GBO qu'après avoir été conclus par écrit. Les courriers électroniques remplissent également

ITALIAN

Condizioni generali di contratto (CGC) di Greiner Bio-One VACUETTE Schweiz GmbH (GBO)

valido a partire dal 8 aprile 2024

1. Considerazioni generali

- 1.1 Per tutti i rapporti commerciali di GBO inerenti alla fornitura di merci o servizi (qui di seguito denominati «Oggetto della fornitura») da parte di GBO valgono esclusivamente le presenti CGC. Disposizioni derogatorie sono nulle e prive di effetto anche se non espressamente contestate. Eventuali deroghe alle presenti CGC previste dalla parte contraente sono valide solo se accettate per iscritto da GBO. Le presenti CGC si applicano espressamente a tutti gli ordini effettuati dalla parte contraente sulla base delle presenti CGC, ai contratti con la parte contraente e a tutte le transazioni future tra la parte contraente e GBO, anche se non viene fatto riferimento esplicito alle presenti CGC.
- 1.2 Tutte le offerte generali (come i listini prezzi) di GBO non sono vincolanti e non obbligano GBO alla consegna. Un contratto soggetto alle presenti CGC è concluso solo previa conferma scritta da parte di GBO o con l'esecuzione dell'ordine.
- 1.3 Tutti gli accordi diventano vincolanti per GBO solo se stipulati per iscritto. Le comunicazioni via posta elettronica soddisfano il requisito legale della forma scritta. Convenzioni verbali o telefoniche e accordi scritti e verbali con i rappresentanti di GBO sono

DEUTSCH

- 1.3 Alle Vereinbarungen werden für GBO erst verbindlich, wenn sie in Schriftform abgeschlossen wurden. Auch Emails erfüllen das Schriftformgebot. Mündliche oder telefonische Vereinbarungen sowie schriftliche und mündliche Absprachen mit Vertretern von GBO sind für GBO erst verbindlich, wenn sie von GBO schriftlich bestätigt worden sind.
- 1.4 Maschinen, Anlagen und Werkzeuge sowie Fertigungsbehalte sind Eigentum von GBO, auch dann, wenn vom Vertragspartner ein Kostenbeitrag geleistet wurde und die Vorschläge und Entwürfe für den herzustellenden Artikel von ihm stammen.
- 1.5 Instruktionen, die in Prospekten, Gebrauchsanweisungen oder sonstigen Produktinformationen durch GBO gegeben werden („Instruktionen“), sind strikt zu befolgen. Für den Liefergegenstand ist in der Gebrauchsanweisung ein Anwendungsbereich („Intended Use“) angegeben. Eine über den Intended Use und/oder die Instruktionen hinausgehende Verwendung oder Behandlung der Liefergegenstände sowie die Kombination mit anderen Produkten und/oder Substanzen ist ohne gesonderte schriftliche Zustimmung von GBO nicht gestattet und es wird ausdrücklich davor gewarnt. Der Vertragspartner ist verpflichtet, sich strikt an den Inhalt der ihm zur Verfügung gestellten Unterlagen zu halten, und darf diesen nicht abändern. Sofern ein Vertragsgebiet vereinbart wird, dürfen die Liefergegenstände nur innerhalb desselbigen genutzt werden. Für eine ausreichende Information jedes weiteren Abnehmers (Kunden) oder Benützers ist zu

FRANÇAIS

- l'exigence de la forme écrite. Les conventions orales ou téléphoniques ainsi que les accords écrits et oraux avec les représentants de GBO ne sont valables pour GBO que s'ils sont confirmés par écrit par GBO.
- 1.4 Les machines, installations et outils ainsi que les moyens de fabrication sont la propriété de GBO, même si le partenaire contractuel a contribué aux coûts et préparés les propositions et ébauches concernant l'article à fabriquer.
 - 1.5 Les instructions fournies par GBO dans les prospectus, les notices d'utilisation ou autres informations relatives au produit (« instructions ») doivent être strictement respectées. Un domaine d'application (« Intended Use ») est spécifié dans la notice d'utilisation pour l'objet de la livraison. Toute utilisation ou traitement des objets de la livraison dépassant le domaine d'application prévu et/ou les instructions, ainsi que l'association avec d'autres produits et/ou substances, sont interdits sans l'accord écrit préalable de GBO et sont expressément déconseillés. Le partenaire contractuel s'engage à respecter scrupuleusement le contenu des documents mis à sa disposition et à ne pas les modifier. Si l'on convient d'un territoire contractuel, les objets de la livraison ne peuvent être utilisés qu'à l'intérieur de ce territoire. Il faut prévoir une information suffisante pour chaque nouvel acquéreur (client) ou utilisateur. GBO n'est pas responsable et décline toute responsabilité en cas d'informations erronées et/ou insuffisantes contenues dans la documentation technique, les descriptions de produits, les prospectus de vente, les descriptions d'utilisation ou autres documents préparés par le partenaire contractuel et remis de

ITALIAN

- vincolanti per GBO solo se confermati per iscritto da quest'ultima.
- 1.4 Macchine, impianti e attrezzi nonché ausili alla produzione sono di proprietà di GBO anche se la parte contraente ha contribuito ai costi e formulato proposte e bozze per l'articolo da produrre.
 - 1.5 Le istruzioni fornite da GBO nei prospetti, nei manuali per l'uso o in altri supporti informativi dei prodotti ("istruzioni") devono essere rigorosamente rispettate. Un campo di applicazione ("Intended Use") dell'oggetto della fornitura è specificato nel manuale per l'uso. Un utilizzo o trattamento degli oggetti della fornitura che esuli dal campo di applicazione e/o dalle istruzioni, così come la combinazione con altri prodotti e/o sostanze, non è consentito senza previa autorizzazione scritta da parte di GBO e viene esplicitamente sconsigliato. La parte contraente è tenuta a rispettare rigorosamente il contenuto dei documenti messi a sua disposizione e non può modificarli. Se viene concordato un territorio contrattuale, gli oggetti della fornitura possono essere utilizzati solo all'interno di esso. È necessario fornire un'informativa adeguata a ogni ulteriore acquirente (cliente) o utente. GBO non è responsabile e non si assume alcuna responsabilità per informazioni errate e/o insufficienti contenute nella documentazione tecnica, nelle descrizioni dei prodotti, nelle brochure di vendita, nelle descrizioni d'utilizzo o in altri documenti redatti dalla parte contraente e consegnati o messi a disposizione del cliente o dell'utente. Questo vale anche qualora GBO abbia autorizzato o dato il proprio consenso a tale scopo, poiché tale autorizzazione e consenso

DEUTSCH

sorgen. GBO ist nicht verantwortlich und übernimmt keine Haftung für falsche und/oder nicht ausreichende Informationen, welche in technischen Unterlagen, Produktbeschreibungen, Verkaufsprospekten, Verwendungsbeschreibungen oder sonstigen Unterlagen enthalten sind, die vom Vertragspartner angefertigt werden und auf irgendeine Weise dem Kunden oder Benutzer ausgehändigt oder sonst wie zur Verfügung gestellt werden. Dies gilt selbst dann, wenn GBO diese Unterlagen autorisiert oder ihre Zustimmung hierzu erteilt hat, da eine solche Autorisierung und Zustimmung sich lediglich auf das Layout und auf die Wahrung der Corporate Identity beschränkt und nicht den Inhalt betrifft.

2. Lieferbedingungen

- 2.1 Für die Lieferungen gelten grundsätzlich folgende Incoterm Klauseln (Incoterms 2020):
- Selbstabholung:** EXW St. Gallen
- LKW (durch GBO):** DAP + vertraglich vereinbarter Bestimmungsort
- Kurier (durch Dritte):** DAP + vertraglich vereinbarter Bestimmungsort, wobei: bei einem Bestellwert bis zu CHF 300.-- ein Transport-/Versandkostenzuschlag von CHF 25.-- verrechnet wird; ab einem Bestellwert von CHF 300.-- ein Transport-/Versandkostenzuschlag

FRANÇAIS

quelque manière que ce soit au client ou à l'utilisateur. Ceci s'applique même si GBO a autorisé ou donné son consentement à ces documents, car une telle autorisation et un tel consentement se limitent uniquement à la mise en page et à la sauvegarde de l'image de marque et ne portent pas sur le contenu.

2. Conditions de livraison

- 2.1 Les clauses Incoterm suivantes s'appliquent généralement aux livraisons (Incoterms 2020):
- Enlèvement de la marchandise par le client :** EXW Saint-Gall
- Camion (par GBO) :** DAP + lieu de destination convenu contractuellement
- Transporteur (par des tiers) :** DAP + lieu de destination convenu contractuellement, à condition que : pour une commande d'une valeur maximale de CHF 300.--, un supplément pour frais de transport/d'expédition de CHF 25.-- sera facturé ; à partir d'une commande d'une valeur de CHF 300.--, un supplément pour frais de

ITALIAN

si limita all'impaginazione e alla tutela dell'identità aziendale e non al contenuto.

2. Termini di consegna

- 2.1 Le seguenti clausole Incoterm (Incoterms 2020) si applicano generalmente alle forniture:
- Ritiro da parte del cliente:** EXW San Gallo
- TIR (tramite GBO):** DAP + destinazione concordata contrattualmente
- Corriere (tramite terzi):** DAP + destinazione concordata contrattualmente tuttavia: un supplemento per spese di trasporto/spedizione di CHF 25.-- verrà addebitato per ordini di un valore massimo CHF 300.--; un supplemento per spese di trasporto/spedizione di CHF 15.-- verrà addebitato per

DEUTSCH

von CHF 15.-- verrechnet wird; und bei Expresslieferung ein Transport-/Versandkostenzuschlag von CHF 25.-- verrechnet wird.

Bei mehrgliedrigen Rechtsgeschäften ist zwischen GBO und Vertragspartner stets eine schriftliche Vereinbarung über die anzuwendenden Incoterm Klauseln abzuschliessen. Unabhängig von der vereinbarten Incoterm Klausel werden die jeweiligen Transportkosten – sofern nicht anders ausdrücklich schriftlich vereinbart – zusätzlich zum allfälligen Transport-/Versandkostenzuschlag an den Vertragspartner weiterverrechnet, wobei sich GBO die Wahl der Spedition vorbehält.

- 2.2 Während der Dauer eines Ereignisses höherer Gewalt (z.B. COVID-19-Pandemie) sind Aussagen von GBO im Zusammenhang mit Transportkosten (insbesondere der Höhe der Transportkosten) unverbindlich. Der Vertragspartner ist für die Kosten der Importabfertigung sowie allfällige Formalitäten und deren Kosten (wie Produktregistrierung, Betriebsgenehmigungen) und/oder anfallenden Einfuhrzölle verantwortlich. Kosten für die Ausfuhrzollabfertigung werden von GBO übernommen.
- 2.3 GBO darf aus verpackungstechnischen Gründen bis zu 2 (zwei) % weniger oder mehr der Warenmenge anliefern, ohne vertragsbrüchig zu

FRANÇAIS

transport/d'expédition de CHF 15.- sera facturé ; et en cas de livraison express, un supplément pour frais de transport/d'expédition de CHF 25.- sera facturé.

Lors d'actes juridiques comportant plusieurs parties, une convention écrite doit toujours être conclue entre GBO et le partenaire contractuel quant aux clauses Incoterm applicables. Indépendamment de la clause Incoterm convenue, les frais de transport respectifs sont - sauf convention contraire expresse et écrite - refacturés au partenaire contractuel en plus du supplément éventuel pour frais de transport/d'expédition, GBO se réservant le droit de choisir le mode d'expédition.

- 2.2 Pendant toute la durée d'un événement de force majeure (p. ex. pandémie COVID-19), les déclarations de GBO concernant les frais de transport (en particulier le montant des frais de transport) ne sont pas contraignantes. Le partenaire contractuel est responsable des frais liés au dédouanement ainsi que des formalités éventuelles et de leurs coûts (tels que enregistrement du produit, autorisations d'exploitation) et/ou des droits à l'importation engendrés. Les frais pour les formalités douanières d'exportation sont pris en charge par GBO.
- 2.3 GBO peut livrer jusqu' à 2 (deux) % en moins ou en plus de quantité de marchandises pour des raisons d'emballage sans pour autant être en rupture de contrat. Dans ce cas, seule la quantité effectivement livrée sera facturée.
- 2.4 Si GBO ne livre pas à temps, le partenaire contractuel doit fixer par écrit un délai de grâce

ITALIAN

ordini di un valore superiore a CHF 300.--; e un supplemento per spese di trasporto/spedizione di CHF 25.-- verrà addebitato per consegne rapide.

In caso di molteplici transazioni giuridiche, un accordo scritto sulle clausole Incoterm applicabili tra GBO e la parte contraente deve sempre essere stipulato. Indipendentemente dalla clausola Incoterm concordata, i rispettivi costi di trasporto - se non diversamente concordato espressamente per iscritto - saranno addebitati alla parte contraente in aggiunta a qualsiasi supplemento di trasporto/spedizione, tuttavia GBO si riserva la facoltà di scegliere lo spedizioniere.

- 2.2 Per la durata di un evento di forza maggiore (ad es. pandemia COVID-19), le dichiarazioni di GBO relative ai costi di trasporto (in particolare all'ammontare dei costi di trasporto) non sono vincolanti. La parte contraente è responsabile dei costi di sdoganamento, delle eventuali formalità e dei relativi costi (come la registrazione di prodotti, le licenze d'esercizio) e/o dei dazi d'importazione applicabili. I costi per le formalità doganali di esportazione sono a carico di GBO.
- 2.3 GBO può fornire, per motivi di imballaggio, una quantità di merce fino al 2 (due) % superiore o inferiore al quantitativo pattuito, senza violare il contratto. In questo caso solo la quantità effettivamente consegnata sarà fatturata.
- 2.4 Nel caso in cui GBO non consegni la merce in tempo utile, la parte contraente può risolvere il contratto qualora comunichi un termine supplementare di durata ragionevole per

DEUTSCH

werden. Verrechnet wird in diesem Fall die tatsächlich gelieferte Menge.

- 2.4 Falls GBO nicht rechtzeitig liefert, muss der Vertragspartner schriftlich eine angemessene Nachfrist setzen, nach deren ergebnislosem Ablauf er erst den diesen AGB unterliegenden Vertrag kündigen darf. Während der Dauer eines Ereignisses höherer Gewalt (z.B. COVID-19-Pandemie) sind Aussagen von GBO über Liefertermine sowie Termine im Allgemeinen, Prognosen und Vorlaufzeiten unverbindlich. Schadenersatz darf der Vertragspartner nur dann geltend machen, wenn der Lieferverzug auf Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit beruht. Wenn der Vertragspartner sich im Annahmeverzug befindet, insbesondere wenn für die betreffende Lieferung die Incoterm Klausel FCA zur Anwendung kommt und zum vereinbarten Lieferzeitpunkt kein Frachtführer vom Vertragspartner erscheint, muss er dennoch den Preis zahlen. GBO wird in diesen Fällen die Einlagerung auf Risiko und Kosten des Vertragspartners vornehmen; auf Wunsch des Vertragspartners wird GBO den Liefergegenstand auf Kosten des Vertragspartners versichern. Wenn der Vertragspartner die Liefergegenstände nicht innerhalb von 14 (vierzehn) Tagen nach dem Anbieten der Liefergegenstände durch GBO annimmt, ist GBO berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten oder Schadenersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen.
- 2.5 Sollte es für GBO vorübergehend oder auf Dauer aus Gründen, die sich dem Einfluss von GBO entziehen nicht möglich sein, ihrer Leistungspflicht nachzukommen, insbesondere

FRANÇAIS

raisonnable et ne peut résilier le contrat soumis aux présentes CGV qu'après l'écoulement infructueux de ce délai. Pendant toute la durée d'un événement de force majeure (p. ex. pandémie COVID-19), les déclarations de GBO concernant les délais de livraison et tout autre délai et prévision ne sont pas contraignantes. Le partenaire contractuel ne pourra prétendre à des dommages et intérêts que si le retard de livraison est dû à une faute intentionnelle ou à une négligence grave. Si le partenaire contractuel tarde à réceptionner la marchandise, et, notamment si la clause Incoterm FCA s'applique à la livraison concernée, et qu'aucun transporteur du partenaire contractuel n'apparaît à la date de livraison convenue, celui-ci devra tout de même s'acquitter du prix. Dans ces cas, GBO entreprendra le stockage aux risques et frais du partenaire contractuel ; à la demande du partenaire contractuel, GBO assurera l'objet de la livraison aux frais du partenaire contractuel. Si le partenaire contractuel n'accepte pas les objets de la livraison dans un délai de quatorze (14) jours suivant l'offre de livraison par GBO, GBO est en droit de résilier le contrat ou d'exiger des dommages-intérêts pour non-exécution.

- 2.5 Dans l'éventualité où, de manière temporaire ou permanente, GBO serait, pour des raisons échappant à son contrôle, dans l'impossibilité de satisfaire à son obligation de prestation, notamment en raison de grèves, lockouts ou d'autres conflits de travail, d'épidémies, de pandémies, de catastrophes naturelles, d'interruption de la production dans ses usines ou des usines de fournisseurs ou de sous-traitants, de défaillance de fournisseurs ou de sous-traitants de GBO, de

ITALIAN

l'adempimento e GBO non adempia entro la scadenza di tale termine. Per tutta la durata di un caso di forza maggiore (ad es. pandemia COVID-19), le dichiarazioni di GBO sui termini di consegna e sulle scadenze in generale, le previsioni e i tempi di commercializzazione non sono vincolanti. La parte contraente può richiedere il risarcimento danni solo se il ritardo nella consegna è dovuto a dolo o grave negligenza. Se la parte contraente è in ritardo di accettazione, in particolare se per la fornitura in questione si applica la clausola Incoterm FCA, e alla data di consegna concordata il vettore della parte contraente non compare, la parte contraente dovrà comunque pagare il prezzo. In tali casi GBO immagazzinerà la merce a rischio e spese della parte contraente; su richiesta di quest'ultima GBO assicurerà l'oggetto della fornitura a spese della parte contraente. Qualora la parte contraente non accetti gli oggetti della fornitura entro 14 (quattordici) giorni dall'offerta da parte di GBO, GBO ha il diritto di recedere dal contratto o di richiedere il risarcimento danni per inadempimento.

- 2.5 Qualora GBO si trovasse nell'impossibilità temporanea o permanente di adempiere ai propri obblighi per motivi che esulano dal suo controllo, in particolare a causa di scioperi, serrate o controversie sindacali, epidemie, pandemie, calamità naturali, interruzione della produzione nei propri stabilimenti o in quelli di fornitori o subappaltatori, fallimento di fornitori o subappaltatori di GBO, restrizioni statali all'importazione o esportazione o altri provvedimenti di tipo governativo non imputabili a GBO (forza maggiore), il termine di consegna si

DEUTSCH

durch Streiks, Aussperrung oder Arbeitskämpfe, Epidemien, Pandemien, Naturkatastrophen, Produktionsunterbrechung in ihren Werken oder den Werken von Lieferanten oder Subunternehmen, Ausfall von GBOs Lieferanten oder Subunternehmen, staatlicher Import- oder Exportbeschränkung oder anderer hoheitlicher Massnahmen, die GBO nicht zuzurechnen sind (höhere Gewalt), gilt die Lieferzeit zugunsten von GBO als für die Zeitdauer dieser Störung verlängert. Verzögerungen in Bezug auf die Leistungspflicht von GBO, die sich aufgrund der COVID-19-Pandemie ergeben, sind als Akte höherer Gewalt zu qualifizieren. Sollte eine solche Störung länger als 14 (vierzehn) Tage andauern, sind beide Parteien berechtigt, von dem diesen AGB unterliegenden Vertrag zurückzutreten. Dem Vertragspartner steht in diesem Fall kein Anspruch auf Schadenersatz zu.

- 2.6 GBO ist zu Teillieferungen und Teilleistungen jederzeit berechtigt, soweit dies für den Vertragspartner zumutbar ist.
- 2.7 GBO ist im Fall drohender zivilrechtlicher oder strafrechtlicher Konsequenzen aufgrund der Lieferung des Liefergegenstandes jederzeit berechtigt, Lieferungen für eine Zeit auszusetzen oder gänzlich abzubrechen. Dem Vertragspartner steht in diesem Fall kein Anspruch auf Schadenersatz zu.
- 2.8 GBO ist aufgrund von einmaligen oder aber auch fortwährenden Lieferungen von Liefergegenständen an den Vertragspartner an keine zukünftige Lieferverpflichtung gebunden.

FRANÇAIS

restrictions étatiques à l'importation ou à l'exportation ou d'autres mesures gouvernementales non imputables à GBO (force majeure), le délai de livraison de GBO est réputé prolongé pour la durée de cette perturbation. Tout retard dans l'obligation de prestation de GBO découlant de la pandémie COVID-19 est à qualifier d'acte de force majeure. Si une telle perturbation dure plus de quatorze (14) jours, les deux parties sont en droit de résilier le contrat régi par les présentes CGV. Dans ce cas, le partenaire contractuel ne peut prétendre à aucune indemnisation.

- 2.6 GBO est en droit de procéder à des livraisons et prestations partielles à tout moment, dans la mesure où cela est acceptable pour le partenaire contractuel.
- 2.7 GBO est en droit à tout moment, en cas de conséquences civiles ou pénales en raison de la livraison de l'objet de livraison, de suspendre ou d'interrompre les livraisons. Dans ce cas, le partenaire contractuel ne peut prétendre à aucune indemnisation.
- 2.8 GBO n'a aucune obligation de livraison future lors de livraisons ponctuelles ou continues d'objets de livraison au partenaire contractuel.

ITALIAN

considera prorogato a favore di GBO per la durata di tale interruzione. Eventuali ritardi nell'obbligo di prestazione da parte di GBO imputabili alla pandemia COVID-19 devono essere qualificati come atti di forza maggiore. Qualora tale interruzione dovesse durare più di 14 (quattordici) giorni, entrambe le parti hanno il diritto di recedere dal contratto soggetto alle presenti CGC. In questo caso la parte contraente non ha diritto a un risarcimento danni.

- 2.6 GBO è autorizzata a effettuare consegne e prestazioni parziali in qualsiasi momento, nella misura in cui ciò sia accettabile per la parte contraente.
- 2.7 GBO ha il diritto, in qualsiasi momento, di sospendere o interrompere completamente le consegne in caso di conseguenze civili o penali imminenti dovute alla consegna dell'oggetto di fornitura. In questo caso la parte contraente non ha diritto a un risarcimento danni.
- 2.8 GBO non è vincolata ad alcun obbligo di consegna futuro per gli oggetti della fornitura che possa essere giustificato da forniture una tantum, o anche continue, alla parte contraente.

DEUTSCH

3. Gefahrenübergang

Der Übergang der Gefahr von GBO auf den Vertragspartner richtet sich nach den jeweils vereinbarten Incoterms. Untergang oder Beschädigung des Liefergegenstandes nach Übergang der Gefahr auf den Vertragspartner befreit diesen nicht von der Pflicht, den Preis zu zahlen. Verzögert sich der Versand aus Verschulden des Vertragspartners, so geht die Gefahr vom Tag der Versandbereitschaft auf diesen über. Die Gefahr geht auch dann auf den Vertragspartner über, wenn ihm der Liefergegenstand zur Verfügung gestellt wird und er die Abnahme ungerechtfertigt verweigert.

4. Eigentumsvorbehalt

- 4.1 GBO behält sich das Eigentum am Liefergegenstand bis zur vollständigen Bezahlung der Rechnungsbeträge vor (Eigentumsvorbehalt). Das gilt auch dann, wenn der Preis für bestimmte vom Vertragspartner bezeichnete Liefergegenstände bezahlt ist, weil das vorbehaltene Eigentum als Sicherheit für den gesamten Forderungssaldo von GBO dient.
- 4.2 Bis zum Eigentumsübergang hält der Vertragspartner den Liefergegenstand als Verwahrer für GBO. Er wird ihn auf eigene Kosten ordnungsgemäss lagern, gegen Untergang und Verschlechterung schützen und versichern. Bei Zahlungsverzug ist GBO ohne weitere Nachfristsetzung berechtigt, von einem diesen AGB unterliegenden Vertrag zurückzutreten und den Liefergegenstand zurückzufordern sowie, falls der Vertragspartner dem nicht nachkommt,

FRANÇAIS

3. Transfert des risques

Le transfert du risque de GBO au partenaire contractuel est régi par les Incoterms convenus. La perte ou l'endommagement de l'objet de la livraison après le transfert du risque au partenaire contractuel ne libère pas ce dernier de son obligation de payer le prix. Si l'expédition est retardée par la faute du partenaire contractuel, le risque est transféré à ce dernier à partir du jour où la marchandise est prête à l'expédition. Le risque est également transféré au partenaire contractuel dès l'instant où l'objet de la livraison est mis à sa disposition et qu'il en refuse la réception sans justification.

4. Réserve de propriété

- 4.1 GBO reste propriétaire de l'objet de la livraison jusqu'au paiement intégral des montants facturés (réserve de propriété). Cela s'applique également lorsque le prix de certains objets de livraison désignés par le partenaire contractuel est payé, car la réserve de propriété sert de sûreté pour l'ensemble du solde des créances de GBO.
- 4.2 Le partenaire contractuel détient l'objet de la livraison en tant que dépositaire de GBO jusqu'au transfert de propriété. Il doit le stocker à ses frais, le protéger contre la perte et la détérioration et l'assurer. En cas de retard de paiement, GBO est en droit, sans autre délai supplémentaire, de résilier un contrat régi par les présentes CGV et d'exiger la restitution de l'objet de la livraison ainsi que, si le partenaire contractuel ne respecte pas cette obligation, de se rendre sur les lieux de stockage

ITALIAN

3. Trasferimento del rischio

Il trasferimento del rischio da GBO alla parte contraente si basa sugli Incoterms concordati di volta in volta. La perdita o il danneggiamento dell'oggetto della fornitura dopo il trasferimento del rischio alla parte contraente non esonera quest'ultima dall'obbligo di pagamento del prezzo. In caso di ritardo nella spedizione per colpa della parte contraente, il rischio viene trasferito a quest'ultima a partire dal giorno in cui la merce è pronta alla spedizione. Il rischio è trasferito alla parte contraente anche se l'oggetto della fornitura viene messo a sua disposizione ed essa ne rifiuta il ritiro senza giustificazione.

4. Riserva di proprietà

- 4.1 GBO si riserva il diritto di proprietà sull'oggetto della fornitura fino al pagamento integrale degli importi fatturati (riserva di proprietà). Questo vale anche qualora il prezzo sia stato pagato per determinati oggetti della fornitura definiti dalla parte contraente, in quanto i beni fungono da cauzione per l'intero ammontare dei crediti di GBO.
- 4.2 Fino al trasferimento di proprietà, la parte contraente manterrà l'oggetto della fornitura in qualità di depositario per GBO. Lo conserverà correttamente a proprie spese, proteggendolo e assicurandolo contro il perimento e il deterioramento. In caso di ritardo nel pagamento, GBO ha il diritto, senza concedere un ulteriore periodo di grazia, di recedere da un contratto soggetto alle presenti CGC e di richiedere la restituzione dell'oggetto della fornitura, e, qualora la parte contraente non vi si attenga, di recarsi presso

DEUTSCH

die Lagerorte des Vertragspartners oder von Dritten aufzusuchen, um den Liefergegenstand wieder in Besitz zu nehmen.

- 4.3 Der Vertragspartner ist nicht berechtigt, den Liefergegenstand als Sicherheit zu verwenden oder zu beleihen.
- 4.4 Wird der im Eigentum von GBO stehende Liefergegenstand mit anderen Gegenständen vermischt, vermengt oder verbunden, so tritt der Vertragspartner seine Eigentums- oder Miteigentumsrechte an dem neuen Gegenstand an GBO ab und verwahrt den Gegenstand mit unternehmerischer Sorgfalt für GBO.
- 4.5 Der Vertragspartner darf den im Eigentum von GBO stehenden Liefergegenstand nur im regelmässigen Geschäftsverkehr veräussern, sofern er sich nicht in Zahlungsverzug befindet. Er tritt schon jetzt seine Kaufpreisforderungen aus der Weiterveräusserung gegenüber seinen Kunden an GBO ab und wird den zur Wirksamkeit erforderlichen Vermerk in seinen Büchern oder auf seinen Fakturen anbringen und alle erforderlichen Schritte setzen, damit eine solche Abtretung rechtlich wirksam wird.
- 4.6 GBO ist im Fall einer Zession ferner jederzeit zur Verständigung der Endkunden des Vertragspartners berechtigt. Die Zustimmung zur Weiterveräusserung, Verarbeitung oder Vereinigung erlischt ohne weiteres, sobald über das Vermögen des Vertragspartners ein Insolvenzverfahren eröffnet wird. GBO verpflichtet sich, die ihr zustehenden Sicherheiten auf Verlangen des Vertragspartners insoweit freizugeben, als der realisierbare Wert der Sicherheiten die GBO zustehenden Forderungen

FRANÇAIS

du partenaire contractuel ou de tiers pour reprendre possession de l'objet de la livraison.

- 4.3 Le partenaire contractuel n'est pas autorisé à mettre en gage ou à nantir l'objet de la livraison.
- 4.4 Si l'objet de la livraison appartenant à GBO est mélangé, réuni ou relié à d'autres biens, le partenaire contractuel cède ses droits de propriété ou de copropriété sur ce nouveau bien à GBO et s'engage à garder ce bien pour GBO avec la diligence d'un commerçant avisé.
- 4.5 Le partenaire contractuel ne peut céder l'objet de la livraison appartenant à GBO que dans le cadre de transactions commerciales régulières, à condition qu'il ne soit pas en défaut de paiement. Il cède dès à présent à GBO ses créances du prix de revente à ses clients et s'oblige à apposer la mention nécessaire à sa validité dans ses livres ou sur ses factures et prendra toutes les mesures nécessaires pour qu'une telle cession soit juridiquement effective.
- 4.6 En cas de cession, GBO est également en droit d'informer, à tout moment, les clients finals du partenaire contractuel. Le consentement à la revente, au traitement ou à la fusion s'éteint immédiatement dès qu'une procédure d'insolvabilité est ouverte sur les biens du partenaire contractuel. GBO s'engage, sur demande du partenaire contractuel, à libérer les sûretés qui lui reviennent, dans la mesure où la valeur réalisable des sûretés excède les créances à garantir. Le choix des sûretés à libérer est de compétence de GBO.

ITALIAN

i luoghi di magazzinaggio della parte contraente o di terzi per prendere possesso dell'oggetto della fornitura.

- 4.3 La parte contraente non è autorizzata a dare in garanzia o in pegno l'oggetto della fornitura.
- 4.4 Nel caso in cui l'oggetto della fornitura di proprietà di GBO venga mischiato, incorporato o connesso ad altri oggetti, la parte contraente cede i propri diritti di proprietà o comproprietà sul nuovo oggetto a GBO e lo conserva con la diligenza del buon padre di famiglia per GBO.
- 4.5 La parte contraente può vendere l'oggetto della fornitura di proprietà di GBO solo nell'ambito di regolari transazioni commerciali, a condizione che non sia in mora di pagamento. La parte contraente cede con la presente alla GBO i suoi diritti inerenti ai crediti sul prezzo d'acquisto verso i suoi clienti e ne fa menzione nei suoi libri contabili o nelle fatture e adotta tutte le misure necessarie per rendere tale cessione legalmente opponibile.
- 4.6 Inoltre, in caso di cessione, GBO è autorizzata a informarne, in qualsiasi momento, i clienti finali della parte contraente. Il consenso alla cessione a terzi, al trattamento o all'associazione, decade, non appena viene avviata una procedura di insolvenza nei confronti del patrimonio della parte contraente. GBO si impegna a svincolare le garanzie a cui ha diritto su richiesta della parte contraente nella misura in cui il valore realizzabile delle garanzie superi l'ammontare dei crediti a suo favore. La selezione delle garanzie da svincolare spetta a GBO.

DEUTSCH

übersteigt. Die Auswahl der freizugebenden Sicherheiten trifft GBO.

5. Preise, Zahlungsbedingungen und Rechnungslegung

- 5.1 Sämtliche Preise und Entgelte verstehen sich, soweit im Einzelfall nichts Abweichendes vereinbart wurde, als Nettopreise in Schweizer Franken (CHF), exklusive allfälliger gesetzlicher Mehrwertsteuer und sonstiger Steuern bzw. Abgaben, sowie exklusive Verpackungszuschlag, Transportkosten, gegebenenfalls Mindermengenzuschlag und etwaiger anfallender Bearbeitungsgebühren. Eine von GBO etwaig zu tragende Quellensteuer geht in allen Fällen zu Lasten des Vertragspartners.
- 5.2 Der Kaufpreis ist grundsätzlich der von GBO festgelegte Preis, oder falls der Preis nicht festgelegt wurde, der in den aktuellen Preislisten von GBO angeführte Preis, wie er zum Zeitpunkt der Bestellung gültig ist.
- 5.3 Alle Abgaben und Steuerschuldigkeiten, die im Zusammenhang mit einem diesen AGB unterliegenden Vertrag entstehen und gemäss den jeweils geltenden gesetzlichen Bestimmungen nicht der GBO zuzurechnen sind, werden vom Vertragspartner getragen. Falls GBO dennoch für solche Abgaben und Steuerschuldigkeiten in Anspruch genommen wird, wird der Vertragspartner GBO schad- und klaglos halten.
- 5.4 Die Mehrwertsteuernummer von GBO lautet CHE-100.924.884. Bei Lieferungen in EU-Mitgliedstaaten ist der Vertragspartner verpflichtet, GBO umgehend seine

FRANÇAIS

5. Prix, conditions de paiement et facturation

- 5.1 Sauf convention contraire lors de cas particuliers, tous les prix et frais sont des prix nets en francs suisses (CHF), hors taxe sur la valeur ajoutée et autres taxes ou impôts, et hors majoration pour emballage, frais de transport, suppléments éventuels pour petites quantités et frais de traitement. Une retenue à la source éventuellement due par GBO sera dans tous les cas à la charge du partenaire contractuel.
- 5.2 Le prix d'achat est en principe le prix fixé par GBO ou, si le prix n'a pas été fixé, le prix indiqué dans les listes de prix actuelles de GBO en vigueur au moment de la commande.
- 5.3 Toutes les taxes et obligations fiscales découlant d'un contrat soumis aux présentes CGV et qui ne sont pas imputables à GBO conformément aux dispositions légales en vigueur sont à la charge du partenaire contractuel. Si toutefois GBO est sollicité pour de telles taxes et obligations fiscales, le partenaire contractuel s'engage à dédommager et à dégager GBO de toute plainte.
- 5.4 Le numéro de TVA de GBO est CHE-100.924.884 MWST. Lors de livraisons dans des États membres de l'UE, le partenaire contractuel est tenu de communiquer immédiatement à GBO son numéro d'identification TVA.
- 5.5 Le partenaire contractuel est responsable de tout paiement d'impôt supplémentaire occasionné par des indications erronées de sa part.
- 5.6 Les modifications fiscales/juridiques futures ne seront pas à la charge de GBO ; les impôts et taxes résultant de telles modifications fiscales/juridiques

ITALIAN

5. Prezzi, condizioni di pagamento e fatturazione

- 5.1 Salvo diversamente concordato, tutti i prezzi e le retribuzioni sono da intendersi in franchi svizzeri (CHF), al netto di tutte le imposte, dell'IVA, di altri oneri tali supplemento per imballaggio, costi di trasporto, eventuale supplemento per piccole quantità ed eventuali commissioni di gestione. Un'eventuale ritenuta alla fonte sostenuta da GBO è in ogni caso a carico della parte contraente.
- 5.2 Il prezzo di acquisto è fondamentalmente il prezzo stabilito da GBO o, nel caso in cui il prezzo non sia stato fissato, quello indicato nei listini prezzi più recenti di GBO in vigore al momento dell'ordine.
- 5.3 Tutti i dazi e gli oneri fiscali derivanti da un contratto soggetto alle presenti CGC e non riconducibili a GBO ai sensi delle disposizioni di legge in vigore sono a carico della parte contraente. Tuttavia, nel caso in cui GBO sia assoggettata a tali imposte e oneri fiscali, la parte contraente dovrà tenere GBO indenne e manlevata.
- 5.4 Il numero di partita IVA di GBO è CHE-100.924.884 MWST. In caso di consegne in Stati membri dell'UE, la parte contraente è tenuta a comunicare immediatamente a GBO il proprio numero di partita IVA.
- 5.5 La parte contraente risponde di tutti i contributi fiscali imputabili a sue affermazioni inesatte.
- 5.6 Eventuali future modifiche fiscali/legali non saranno a carico di GBO; tali imposte e oneri fiscali derivanti da modifiche fiscali/legali saranno a carico della parte contraente. La parte contraente è tenuta a

DEUTSCH

- Umsatzsteueridentifikationsnummer bekannt zu geben.
- 5.5 Der Vertragspartner haftet für sämtliche durch unrichtige Angaben seitens des Vertragspartners entstehende Abgabennachzahlungen.
- 5.6 Zukünftige steuerliche/rechtliche Änderungen gehen nicht zu Lasten von GBO; aus solchen steuerlichen/rechtlichen Änderungen resultierende Steuern und Abgaben sind vom Vertragspartner zu tragen. Der Vertragspartner hat dafür Sorge zu tragen, dass diese Steuern ordnungsgemäss gemeldet und abgeführt werden.
- 5.7 GBO steht es frei, die Rechnungen entweder postalisch oder elektronisch (z.B. per E-Mail) zu übermitteln.
- 5.8 GBO behält sich im Rahmen einer laufenden Geschäftsbeziehung das Recht vor, den Preis des Liefergegenstandes in der Weise anzuheben, wie es aufgrund der allgemeinen, ausserhalb der Kontrolle stehenden Preisentwicklung erforderlich ist (wie etwa Wechselkursschwankungen, Währungsregularien, Zolländerungen, deutlicher Anstieg von Material- und Herstellungskosten).
- 5.9 Der Rechnungsbetrag ist innerhalb 30 (dreissig) Tagen nach Rechnungsdatum durch Überweisung auf das Konto von GBO ohne jeden Abzug und spesenfrei zu bezahlen; es sei denn es gibt gesondert vereinbarte Zahlungsbedingungen. Es kann zwischen den Parteien vereinbart werden, dass der Vertragspartner über eine für GBO akzeptable Bank ein Dokumentenakkreditiv zu eröffnen hat.
- 5.10 Für den Fall der Beendigung des diesen AGB unterliegenden Vertrags, welcher zwischen GBO

FRANÇAIS

- seront à la charge du partenaire contractuel. Le partenaire contractuel veillera à ce que ces taxes soient dûment déclarées et payées.
- 5.7 GBO a la faculté de transmettre les factures par voie postale ou électronique (par ex. par courrier électronique).
- 5.8 Dans le cadre d'une relation commerciale en cours, GBO se réserve le droit de majorer le prix de l'objet de la livraison comme l'exige l'évolution générale et incontrôlable des prix (causée par ex. par les fluctuations des taux de change, les réglementations monétaires, les modifications des droits de douane, une hausse sensible des coûts des matériaux et de la production).
- 5.9 Le montant de la facture doit être payé dans les 30 (trente) jours suivant la date de facturation par virement bancaire sur le compte de GBO, sans aucune déduction et sans frais, sauf s'il existe des conditions de paiement convenues séparément. Les parties peuvent convenir de l'ouverture par le partenaire contractuel d'un crédit documentaire par une banque acceptable par GBO.
- 5.10 Lors de la résiliation du contrat régi par les présentes CGV, conclu entre GBO et le partenaire contractuel, GBO s'engage à livrer au partenaire contractuel les objets de la livraison, aux mêmes conditions que celles découlant de ses obligations contractuelles lors de transactions avec des tiers, pendant une durée maximale de six (6) mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la résiliation, mais uniquement moyennant un paiement anticipé et uniquement SI TOUS LES ARRIÉRÉS DE PAIEMENT ET/OU AUTRES EXIGENCES SONT SATISFAITS et si GBO n'a pas exercé de droit de résiliation extraordinaire. Le

ITALIAN

- garantire che tali imposte siano regolarmente dichiarate e pagate.
- 5.7 GBO è libera di trasmettere le fatture per posta o elettronicamente (ad es. tramite posta elettronica).
- 5.8 GBO si riserva il diritto, nell'ambito di un rapporto d'affari in corso, di aumentare il prezzo dell'oggetto della fornitura proporzionalmente a una evoluzione generale dei prezzi che esuli dal suo controllo (come fluttuazioni dei tassi di cambio, regolamentazioni valutarie, modifiche dei dazi doganali, aumento significativo dei costi di materiali e produzione).
- 5.9 L'importo della fattura deve essere pagato entro 30 (trenta) giorni dalla data di fatturazione tramite bonifico bancario sul conto di GBO senza detrazioni né spese, salvo condizioni di pagamento concordate separatamente. Le parti possono concordare che la parte contraente apra un credito documentario tramite una banca accettabile per GBO.
- 5.10 In caso di risoluzione del contratto soggetto alle presenti CGC, stipulato tra GBO e la parte contraente, GBO si dichiara disposta a continuare a fornire alla parte contraente gli oggetti della fornitura alle stesse condizioni di cui al presente rapporto contrattuale, per un massimo di sei (6) mesi a partire dall'entrata in vigore della recessione dal contratto, MA SOLO IN CASO DI PAGAMENTO ANTICIPATO E SOLO SE TUTTI GLI ARRETRATI DI PAGAMENTO E/O ALTRI CREDITI DI GBO SONO STATI PAGATI e GBO non ha esercitato il diritto di rescissione in via straordinaria. La parte contraente accetta una mancata consegna se non accetta e non adempie ai presenti termini. La parte contraente rinuncia a far valere eventuali richieste

DEUTSCH

und dem Vertragspartner abgeschlossen wurde, erklärt sich GBO bereit, dem Vertragspartner weiterhin zur Erfüllung seiner zwingenden vertraglichen Verpflichtungen aus Geschäften mit Dritten für maximal sechs (6) Monate ab Wirksamkeit der Kündigung Liefergegenstände zu denselben Bedingungen wie bei aufrechtem Vertragsverhältnis zu liefern, jedoch NUR BEI VORAUSZAHLUNG UND NUR DANN, WENN ALLE ZAHLUNGSRÜCKSTÄNDE UND/ODER SONSTIGEN ANSPRÜCHE GBOs BEFRIEDIGT SIND und GBO kein außerordentliches Kündigungsrecht ausgeübt hat. Der Vertragspartner stimmt einer Nichtbelieferung zu, wenn der Vertragspartner diese Bedingungen nicht anerkennt und erfüllt. Der Vertragspartner verzichtet auf die Geltendmachung etwaiger Schadenersatzansprüche, sollte GBO aufgrund dieser Bestimmung den Vertragspartner nicht beliefern. Zahlungen sollen nur durch Banküberweisung auf das von GBO bekanntgegebene Konto erfolgen. Wechsel- und Scheckzahlungen werden nicht als Erfüllung der Zahlungspflicht anerkannt.

- 5.11 Alle Zahlungen erfolgen auf Gefahr und auf Kosten des Vertragspartners. Der Vertragspartner ist seiner Zahlungspflicht erst dann rechtzeitig nachgekommen, wenn GBO die Zahlung vollständig, vorbehaltlos und unwiderruflich gutgeschrieben wurde.
- 5.12 Die Zurückhaltung oder die Aufrechnung durch den Vertragspartner, aufgrund von Gegenansprüchen welcher Art immer, ist ausgeschlossen.

FRANÇAIS

partenaire contractuel accepte une non-livraison lorsqu'il n'accepte pas et ne remplit pas ces conditions. Le partenaire contractuel renonce à faire valoir d'éventuels droits à des dommages-intérêts lorsque GBO ne livre pas le partenaire contractuel en vertu de cette disposition.

- 5.11 Les paiements ne doivent être effectués que par virement bancaire sur le compte indiqué par GBO. Les paiements par lettre de change ou par chèque ne seront pas acceptés aux fins de l'exécution de l'obligation de paiement.
- 5.12 Tous les paiements sont effectués aux risques et aux frais du partenaire contractuel. Le partenaire contractuel n'a satisfait à son obligation de paiement dans les délais que lorsque GBO a été crédité du paiement dans sa totalité, sans réserve et irrévocablement.
- 5.13 Toute retenue ou compensation par le partenaire contractuel, en raison de contre-prétentions de quelque nature que ce soit, est exclue.
- 5.14 Lors de retard de paiement et/ou de dégradation de la solvabilité du partenaire contractuel, GBO est en droit, sans préjudice de tous ses autres droits, selon sa libre appréciation : (i) de résilier le contrat régi par les présentes CGV ou retenir d'autres livraisons au partenaire contractuel ; (ii) de raccourcir les délais de paiement du partenaire contractuel ; (iii) d'exiger un paiement anticipé ; (iv) d'exiger une sûreté d'une valeur égale à la livraison ou (v) de facturer des intérêts moratoire au taux de 12 (douze) % par an, pour autant que GBO n'encourt pas de coût d'emprunt plus élevé. En outre, le partenaire contractuel défaillant prend en charge tous les coûts de sommation, de recouvrement, d'investigation et de renseignement relatifs au

ITALIAN

di risarcimento danni qualora GBO non effettui le consegne alla parte contraente a causa di questa disposizione.

- 5.11 I pagamenti devono essere effettuati solo tramite bonifico bancario sul conto indicato da GBO. Pagamenti tramite cambiali e assegni non costituiscono adempimento dell'obbligo di pagamento.
- 5.12 Tutti i pagamenti saranno effettuati a rischio e a spese della parte contraente. La parte contraente avrà adempiuto al suo obbligo di pagamento in tempo utile solo quando GBO avrà ricevuto l'intero pagamento, incondizionatamente e irrevocabilmente.
- 5.13 È esclusa qualsiasi trattenuta o compensazione da parte della parte contraente a causa di eventuali diritti pecuniari di qualsiasi tipo.
- 5.14 In caso di ritardi di pagamento e/o deterioramento della solvibilità della parte contraente, GBO è autorizzata, senza pregiudizio di altri diritti e a sua discrezione, a: (i) porre fine al contratto soggetto alle presenti CGC o a sospendere ulteriori forniture alla parte contraente; (ii) ridurre i termini di pagamento della parte contraente; (iii) richiedere un pagamento anticipato; (iv) richiedere una garanzia del valore della fornitura o (v) versare interessi di mora pari al 12 (dodici) % p.a., a condizione che GBO non debba sostenere costi di finanziamento più elevati. Inoltre, la parte contraente inadempiente è tenuta a sostenere tutte le spese di sollecito, di incasso, di riscossione e tutti i costi per l'ottenimento di informazioni connesse all'esazione delle fatture in sospeso.

DEUTSCH

5.13 Bei Zahlungsverzug und/oder Bonitätsverschlechterung des Vertragspartners ist GBO unbeschadet anderer, weiterer Rechte GBOs in ihrem Ermessen liegend berechtigt: (i) den diesen AGB unterliegenden Vertrag zu beenden oder weitere Lieferungen an den Vertragspartner zurückzuhalten; (ii) das Zahlungsziel des Vertragspartners zu verkürzen; (iii) Vorauszahlung zu fordern; (iv) Sicherung im Wert der Lieferung zu verlangen oder (v) Verzugszinsen in der Höhe von 12 (zwölf) % p.a. zu verrechnen, sofern GBO nicht höhere Kreditbeschaffungskosten entstehen. Ferner hat der säumige Vertragspartner alle mit der Eintreibung der offenen Rechnungsbeträge im Zusammenhang stehenden Mahn-, Inkasso-, Erhebungs- und Auskunftskosten zu tragen.

6. Geistiges Eigentum

Der Vertragspartner nimmt zur Kenntnis, dass der Liefergegenstand geistiges Eigentum von GBO darstellt. GBO behält sich sämtliche Rechte, insbesondere Eigentumsrechte, an (i) dem Liefergegenstand, (ii) Verfahren zur Herstellung, (iii) Verfahren zur Befüllung und Nutzung, (iv) Know-how, Erfindungen sowie Verbesserungen und (v) Urheberrechten, Schutzrechten sowie Schutzrechtsanmeldungen vor. GBO gewährt dem Vertragspartner keinerlei Rechte oder Lizenzen am geistigen Eigentum von GBO, ausser falls diese für eine klar definierte Nutzung schriftlich gesondert vereinbart sind.

Der Vertragspartner ist nicht berechtigt, ohne die ausdrückliche schriftliche Genehmigung von

FRANÇAIS

recouvrement des montants des factures impayées.

6. Propriété intellectuelle

Le partenaire contractuel reconnaît que l'objet de la livraison est la propriété intellectuelle de GBO. GBO se réserve tous les droits, notamment les droits de propriété, sur (i) l'objet de la livraison, (ii) les procédés de fabrication, (iii) les procédés de remplissage et d'utilisation, (iv) le savoir-faire, les inventions, les améliorations et (v) les droits d'auteur, les droits de protection et les demandes de droits de propriété intellectuelle. GBO n'accorde au partenaire contractuel aucun droit ou licence sur la propriété intellectuelle de GBO, sauf si ceux-ci ont été convenus séparément par écrit pour une utilisation clairement définie.

Le partenaire contractuel n'est pas autorisé, sans l'autorisation expresse et écrite de GBO, à utiliser les marques déposées de GBO, à les utiliser en

ITALIAN

6. Proprietà intellettuale

La parte contraente prende atto che l'oggetto della fornitura è la proprietà intellettuale di GBO. GBO si riserva tutti i diritti, in particolare i diritti di proprietà, (i) su l'oggetto della fornitura, (ii) sui processi di produzione, (iii) sui processi di carico e utilizzo, (iv) sul know-how, invenzioni e migliorie e (v) sui diritti d'autore, diritti di proprietà intellettuale e le domande di diritti di proprietà intellettuale. GBO non concede alla parte contraente alcun diritto di proprietà intellettuale o eventuali licenze, a meno che tali diritti/licenze non siano stati specificamente concordati per iscritto per un utilizzo ben definito.

La parte contraente non è autorizzata, senza l'espressa autorizzazione scritta di GBO, a utilizzare i marchi commerciali di GBO, a utilizzarli al di fuori del campo di applicazione e/o delle

DEUTSCH

GBO, Marken von GBO zu nutzen, ausserhalb des Intended Use und/oder der Instruktionen zu gebrauchen, abzuwandeln, anzumelden oder Marken von GBO in seine (eingetragene) Firmenbezeichnung aufzunehmen.

7. Gewährleistung

- 7.1 Haben die Parteien nichts anderes schriftlich vereinbart, so entspricht der Liefergegenstand einem diesen AGB unterliegenden Vertrag, wenn (i) er sich für einen bestimmten Zweck eignet, der GBO bei Vertragsabschluss ausdrücklich zur Kenntnis gebracht wird und GBO diesen schriftlich bestätigt hat; (ii) er die Eigenschaften einer Ware besitzt, die GBO oder der Vertragspartner als Probe oder Muster vorgelegt hat; (iii) er sich für die Zwecke eignet, für welche ein Liefergegenstand der gleichen Art gewöhnlich gebraucht wird; oder (iv) er in der für Ware dieser Art üblichen Weise oder, falls es eine solche Weise nicht gibt, in einer für die Erhaltung und den Schutz der Ware angemessenen Weise verpackt ist.
- 7.2 GBO haftet nicht für eine Vertragswidrigkeit des Liefergegenstandes, wenn der Vertragspartner bei Vertragsabschluss diese Vertragswidrigkeit kannte oder kennen musste.
- 7.3 GBO haftet nicht für eine Nutzung des Liefergegenstandes ausserhalb des Intended Use und/oder ausserhalb von Instruktionen.
- 7.4 Der Vertragspartner hat den Liefergegenstand nach Übergabe des Liefergegenstandes unverzüglich zu untersuchen oder untersuchen zu lassen. Der Vertragspartner verliert das Recht, sich auf eine Vertragswidrigkeit des

FRANÇAIS

dehors du domaine d'application et/ou des instructions, à les modifier, à les enregistrer ou à intégrer les marques de GBO dans la raison sociale de son entreprise (enregistrée).

7. Garantie

- 7.1 Sauf accord exprès et écrit entre les parties, l'objet de la livraison est réputé conforme à un contrat régi par les présentes CGV si (i) il convient à un usage particulier, porté expressément à la connaissance de GBO lors de la conclusion du contrat et confirmé par écrit par GBO; (ii) il possède les propriétés d'une marchandise présentée sous forme d'échantillon ou modèle à GBO ou au partenaire contractuel; (iii) il est propre aux usages auxquels servent habituellement les biens du même type; ou (iv) il est emballé de la manière habituelle pour la marchandise de ce type ou, à défaut, d'une manière appropriée pour la conservation et la protection de la marchandise.
- 7.2 GBO n'est pas responsable d'un défaut de conformité de l'objet de la livraison si le partenaire contractuel connaissait ou aurait dû connaître ce défaut de conformité au moment de la conclusion du contrat.
- 7.3 GBO ne serait être tenu pour responsable d'une utilisation de l'objet de la livraison non conforme au domaine d'application et/ou aux instructions.
- 7.4 Le partenaire contractuel doit inspecter ou faire inspecter l'objet de la livraison immédiatement après la remise de l'objet de la livraison. Le partenaire contractuel perd le droit d'invoquer un défaut de conformité de l'objet de la livraison s'il n'en informe pas GBO immédiatement après la

ITALIAN

istruzioni, a modificarli, a registrarli o a integrarli in seno alla ragione sociale registrata.

7. Garanzia

- 7.1 Nella misura in cui le parti non abbiano convenuto altro per iscritto, l'oggetto della fornitura è conforme a un contratto soggetto alle presenti CGC se (i) è idoneo ad uno scopo specifico, il quale è stato espressamente portato a conoscenza di GBO al momento della stipula del contratto e GBO l'ha confermato per iscritto; (ii) presenta le caratteristiche di una merce che GBO o la parte contraente ha fornito come campione o modello; (iii) è idoneo allo scopo per il quale l'oggetto della fornitura è normalmente utilizzato; o (iv) è imballato in modo consueto, o, se non esiste un modo consueto, è imballato adeguatamente in modo da salvaguardare e tutelare la merce.
- 7.2 GBO declina ogni responsabilità per un eventuale difetto di conformità dell'oggetto della fornitura nel caso in cui, alla stipula del contratto, la parte contraente era a conoscenza o avrebbe dovuto essere a conoscenza di tale difetto.
- 7.3 GBO non si assume alcuna responsabilità per l'utilizzo dell'oggetto della fornitura al di fuori del campo di applicazione previsto e/o delle istruzioni.
- 7.4 La parte contraente è tenuta a ispezionare o far controllare immediatamente l'oggetto della fornitura dopo la consegna. La parte contraente perde il diritto di invocare un difetto di conformità dell'oggetto della fornitura qualora non lo comunichi immediatamente al momento in cui l'ha rilevato o

DEUTSCH

Liefergegenstandes zu berufen, wenn er sie GBO nicht unverzüglich nach dem Zeitpunkt, in dem er sie festgestellt hat oder hätte feststellen müssen, anzeigt und dabei die Art der Vertragswidrigkeit genau bezeichnet. Der Vertragspartner verliert in jedem Fall das Recht, sich auf die Vertragswidrigkeit des Liefergegenstandes zu berufen, wenn er sie nicht spätestens innerhalb von 3 (drei) Monaten, nachdem ihm der Liefergegenstand übergeben worden ist, GBO anzeigt.

- 7.5 Der Vertragspartner hat GBO bei Vertragswidrigkeit eine angemessene Nachfrist zur Erfüllung ihrer Pflichten zu setzen.
- 7.6 Ist GBO zur Erfüllung ihrer Pflichten nicht bereit oder in der Lage, so kann der Vertragspartner (i) den Preis in dem Verhältnis herabsetzen, in dem der Wert, den der Liefergegenstand im Zeitpunkt der Lieferung hatte, zu dem Wert steht, den der vertragsgemässe Liefergegenstand zu diesem Zeitpunkt gehabt hätte; oder (ii) von dem diesen AGB unterliegenden Vertrag zurücktreten. Ersatzlieferung kann vom Vertragspartner nur verlangt werden, wenn die Vertragswidrigkeit eine wesentliche Vertragsverletzung darstellt und die Ersatzlieferung zusammen mit einer Anzeige gemäss Ziff. 7.4 verlangt wird. Behebt jedoch GBO einen Mangel in der Erfüllung ihrer Pflichten oder weigert sich der Vertragspartner, Erfüllung durch GBO anzunehmen, so kann der Vertragspartner weder den Preis herabsetzen noch von dem diesen AGB unterliegenden Vertrag zurücktreten. Der Vertragspartner verliert zudem das Recht, die Aufhebung des diesen AGB unterliegenden Vertrages zu erklären oder von

FRANÇAIS

date à laquelle il l'a constaté ou aurait dû le constater, et, ce faisant, en décrivant précisément la nature du défaut de conformité. Le partenaire contractuel perd en tout cas le droit d'invoquer le défaut de conformité de l'objet de la livraison s'il n'en informe pas GBO au plus tard dans les 3 (trois) mois suivant la remise de l'objet de la livraison.

- 7.5 Le partenaire contractuel est tenu d'accorder à GBO, lors d'un défaut de conformité, un délai raisonnable afin que ce dernier puisse remplir encore son obligation.
- 7.6 Si GBO ne peut pas s'acquitter ou n'est pas en mesure de remplir ses obligations, le partenaire contractuel peut (i) réduire le prix proportionnellement en considérant la valeur de l'objet de la livraison au moment de la livraison par rapport à la valeur qu'aurait eu l'objet de la livraison, conforme au contrat, à ce moment ; ou (ii) résilier le contrat régi par les présentes CGV. Le partenaire contractuel ne peut exiger une livraison de remplacement que si le défaut de conformité constitue un manquement grave au présent contrat et uniquement si la livraison de remplacement est exigée en même temps qu'une notification conformément au point 7.4. Toutefois, si GBO remédie à un défaut dans l'exécution de ses obligations ou si le partenaire contractuel refuse d'accepter l'exécution par GBO, le partenaire contractuel ne peut ni réduire le prix, ni résilier le contrat régi par les présentes CGV. Le partenaire contractuel perd en outre le droit d'exiger la résiliation du contrat régi par les présentes CGV ou d'exiger de GBO une livraison de remplacement s'il lui est impossible de restituer l'objet de la livraison dans l'état dans lequel il l'a reçu.

ITALIAN

avrebbe dovuto rilevarlo, descrivendo esattamente la natura del difetto di conformità. In ogni caso, la parte contraente perde il diritto di invocare un difetto di conformità dell'oggetto della fornitura, se non lo comunica entro e non oltre i tre (3) mesi dall'effettiva consegna dell'oggetto della fornitura.

- 7.5 In caso di violazione del contratto, la parte contraente deve concedere a GBO un termine supplementare di durata ragionevole per l'adempimento dei propri obblighi.
- 7.6 Qualora GBO non sia disposta o in grado di adempiere ai propri obblighi, la parte contraente (i) può ridurre il prezzo proporzionalmente al valore dell'oggetto della fornitura al momento della prevista consegna in relazione al valore che l'oggetto della fornitura avrebbe in questo momento; o (ii) può recedere dal contratto soggetto alle presenti CGC. Una fornitura sostitutiva può essere richiesta dalla parte contraente solo se il difetto di conformità costituisce un grave inadempimento del contratto e se la fornitura sostitutiva è richiesta unitamente a una notifica ai sensi del punto 7.4. Qualora, tuttavia, GBO ponga rimedio a un vizio nell'adempimento dei propri obblighi o se la parte contraente si rifiuta di accettare l'adempimento da parte di GBO, la parte contrattuale non potrà né ridurre il prezzo né recedere dal contratto soggetto alle presenti CGC. La parte contraente perde inoltre il diritto di richiedere l'annullamento del contratto soggetto alle presenti CGC o una fornitura sostitutiva da parte di GBO qualora non gli sia possibile restituire l'oggetto della fornitura nello stato in cui lo ha ricevuto.

DEUTSCH

GBO Ersatzlieferung zu verlangen, wenn es ihm unmöglich ist, den Liefergegenstand in dem Zustand zurückzugeben, in dem er ihn erhalten hat.

- 8. Beobachtungs- und Meldesystem für Händler von Medizinprodukten (nur anzuwenden, wenn der Vertragspartner zugleich Händler¹ ist)**
- 8.1 Das Beobachtungs- und Meldesystem für Medizinprodukte zielt darauf ab, den Schutz von Gesundheit und Sicherheit der Patienten und Anwender zu gewährleisten.
- 8.2 Im Fall eines Zwischenfalles ist der Vertragspartner verpflichtet, GBO unverzüglich darüber zu informieren. GBO ist für die weitere Vorgehensweise verantwortlich und ist im Zuge dessen auch verpflichtet, gemäss gültigen Regularien den Vorfall den zuständigen Behörden zu melden.
- 8.3 Der Vertragspartner hat den Instruktionen von GBO zu folgen.
- 8.4 Der Vertragspartner darf ausschliesslich nach vorheriger schriftlicher Zustimmung von GBO mit den zuständigen Behörden im Falle eines

FRANÇAIS

- 8. Système de suivi et de notification pour les distributeurs de dispositifs médicaux (à n'utiliser que si le partenaire contractuel² est également distributeur)**
- 8.1 Le système de suivi et de notification pour les dispositifs médicaux vise à protéger la santé et la sécurité des patients et des utilisateurs.
- 8.2 En cas d'incident, le partenaire contractuel est tenu d'en informer immédiatement GBO. GBO est responsable de la marche à suivre et est donc tenu de signaler l'incident aux autorités compétentes conformément aux réglementations en vigueur.
- 8.3 Le partenaire contractuel doit suivre les instructions de GBO.
- 8.4 Le partenaire contractuel ne peut communiquer avec les autorités compétentes qu'avec l'accord écrit préalable de GBO en cas d'incident concernant les produits GBO faisant l'objet d'un rapport obligatoire. En cas de contact direct avec les autorités, le partenaire contractuel est tenu d'en informer GBO.

ITALIAN

- 8. Sistema di monitoraggio e segnalazione per concessionari di dispositivi medici (applicabile solo se la parte contraente³ è allo stesso tempo un concessionario)**
- 8.1 Il sistema di monitoraggio e segnalazione per dispositivi medici mira a tutelare la salute e garantire la sicurezza di pazienti e utenti.
- 8.2 In caso si verificano degli incidenti, la parte contraente è tenuta a informare GBO tempestivamente. GBO è responsabile dell'ulteriore linea di condotta ed è inoltre tenuta a segnalare l'incidente alle autorità competenti in conformità alle norme vigenti.
- 8.3 La parte contraente è tenuta a seguire le istruzioni di GBO.
- 8.4 La parte contraente può comunicare con le autorità competenti esclusivamente previo consenso scritto di GBO in caso si verificano incidenti connessi a prodotti GBO soggetti a rapporto obbligatorio. In caso di contatto diretto con le autorità, la parte

¹ Händler sind natürliche oder juristische Personen, die Produkte an Dritte, insbesondere Endkunden, weiterverkaufen.

²Les distributeurs sont des personnes physiques ou morales qui revendent des produits à des tiers, notamment aux clients finals.

³I concessionari sono persone fisiche o giuridiche che rivendono prodotti a terzi, in particolare a clienti finali.

DEUTSCH

meldepflichtigen Zwischenfalles zu GBO-Produkten kommunizieren. Der Vertragspartner hat im Falle von direktem Kontakt mit Behörden GBO darüber auf dem Laufenden zu halten.

9. Rückholssystem für Medizinprodukte (nur anzuwenden, wenn der Vertragspartner zugleich Händler¹ ist)

9.1 Dem Vertragspartner ist bekannt, dass GBO verpflichtet ist, jeden einzelnen Liefergegenstand bis zum Vertragspartner oder Benützer rückverfolgen zu können. Der Vertragspartner ist verpflichtet, Aufzeichnungen zu führen, die GBO in die Lage versetzen, jeden einzelnen Liefergegenstand, welcher an den Vertragspartner verkauft wurde, rück zu verfolgen. Der Vertragspartner ist verpflichtet, solche Aufzeichnungen für einen Zeitraum von 25 (fünfundzwanzig) Jahren beginnend mit der Lieferung an den Kunden aufzubewahren. Der Vertragspartner muss für ein korrespondierendes System bei seinen Kunden Sorge tragen. Der Vertragspartner hat jegliche notwendigen Schritte zu setzen und GBO zu unterstützen, sodass GBO in der Lage ist, zu jeder Zeit den Aufbewahrungsort jedes einzelnen

FRANÇAIS

9. Système de récupération pour dispositifs médicaux (à n'utiliser que si le partenaire contractuel est également distributeur¹)

9.1 Le partenaire contractuel est conscient que GBO doit pouvoir remonter jusqu'au partenaire contractuel ou à l'utilisateur pour chaque objet de livraison. Le partenaire contractuel doit tenir des registres permettant à GBO de retracer chaque objet de livraison vendu au partenaire contractuel. Le partenaire contractuel est tenu de conserver ces enregistrements pendant une période de 25 (vingt-cinq) ans à compter de la livraison au client. Le partenaire contractuel doit s'assurer que ses clients disposent d'un système correspondant. Le partenaire contractuel doit mettre en place toutes les mesures nécessaires et soutenir GBO afin que GBO soit en mesure, à tout moment, de déterminer le lieu de stockage de chaque objet de la livraison ou l'utilisateur d'un objet de la livraison. Cette obligation n'est pas affectée par la résiliation de la relation contractuelle avec le partenaire contractuel.

ITALIAN

contraente è tenuta ad aggiornare GBO sull'argomento.

9. Sistema di ritiro per dispositivi medici (applicabile solo se la parte contraente è allo stesso tempo un concessionario¹)

9.1 la parte contraente è consapevole del fatto che GBO è tenuta a risalire fino alla parte contraente o all'utente per ogni singolo oggetto della fornitura. La parte contraente è tenuta a conservare dei registri che consentano a GBO di rintracciare ogni singolo oggetto della fornitura venduto alla parte contraente. La parte contraente è tenuta a conservare tali registri per un periodo di 25 (venticinque) anni a partire dalla data di consegna al cliente. La parte contraente deve assicurarsi che i propri clienti abbiano provveduto a un sistema simile. La parte contraente deve adottare tutte le misure necessarie e sostenere GBO in modo che GBO sia in grado di individuare, in qualsiasi momento, il luogo di stoccaggio o l'utente di ogni oggetto della fornitura. Tale obbligo non viene pregiudicato da una risoluzione del rapporto contrattuale con la parte contraente.

DEUTSCH

Liefergegenstandes oder den Benützer eines Liefergegenstandes herauszufinden. Diese Verpflichtung wird von einer Beendigung der Vertragsbeziehung zum Vertragspartner nicht berührt.

- 9.2 GBO wird einen Produktrückruf starten, wenn ein Risiko besteht, dass durch die Verwendung des Liefergegenstandes der Tod, eine schwere Verletzung bzw. eine Beeinträchtigung des Gesundheitszustandes des Anwenders resultieren sollte.
- 9.3 Der Vertragspartner ist verantwortlich, seine Kunden über relevante Vorgänge zum Produktrückruf, welche von GBO zur Verfügung gestellt werden, zu informieren.
- 9.4 Der Erhalt und die Bestätigung, die zur Verfügung gestellten Informationen verstanden zu haben, müssen vom Kunden via Fax oder E-Mail dem Vertragspartner innerhalb von 10 (zehn) Tagen übermittelt werden. Anderenfalls muss der Kunde vom Vertragspartner nochmals darüber informiert werden.
- 9.5 Der Vertragspartner muss diese Bestätigungen sammeln und GBO übergeben.

10. Haftung

- 10.1 GBO haftet für ihr eigenes Verschulden und das ihrer Erfüllungsgehilfen. Eine Haftung aus leichter Fahrlässigkeit ist ausgeschlossen, es sei denn, es handelt sich um zwingende Ansprüche aus Verletzung des Lebens, des Körpers und/oder der Gesundheit.
- 10.2 Die Haftung von GBO dem Vertragspartner gegenüber hinsichtlich aller Ansprüche aus einem diesen AGB unterliegenden Vertrag, gleich aus

FRANÇAIS

9.2 GBO lancera un rappel de produit s'il existe un risque que l'utilisation de l'objet de la livraison entraîne la mort, des blessures graves ou une atteinte à l'état de santé de l'utilisateur.

- 9.3 Le partenaire contractuel est tenu d'informer ses clients des principales procédures de rappel de produits mises à disposition par GBO.
- 9.4 La réception et la confirmation de la compréhension des informations mises à disposition doivent être transmises par le client au partenaire contractuel par télécopie ou par courrier électronique dans un délai de dix (10) jours. Dans le cas contraire, le partenaire contractuel doit à nouveau en informer le client.
- 9.5 Le partenaire contractuel doit collecter ces confirmations et les remettre à GBO.

10. Responsabilité

- 10.1 GBO est responsable de ses propres fautes et de celles de ses agents. La responsabilité pour des dommages est exclue en cas de faute légère, à moins qu'il ne s'agisse d'exigences impératives résultant d'atteinte à la vie, à l'intégrité physique et/ou à la santé.
- 10.2 La responsabilité de GBO envers le partenaire contractuel pour toutes les prétentions découlant d'un contrat régi par les présentes CGV, quel que

ITALIAN

9.2 GBO darà avvio a un richiamo di prodotto se sussiste il rischio che l'utilizzo dell'oggetto della fornitura possa causare morte, lesioni gravi o danni alla salute dell'utente.

- 9.3 La parte contraente si assume la responsabilità di informare i propri clienti in merito alle pratiche rilevanti fornite da GBO connesse al richiamo di prodotti.
- 9.4 La ricezione delle informazioni e la conferma inerente alla comprensione di tali informazioni devono essere inviate dal cliente via fax o posta elettronica alla parte contraente entro dieci (10) giorni. In caso contrario, il cliente deve essere nuovamente informato dalla parte contraente.
- 9.5 La parte contraente deve raccogliere tali conferme e deve consegnarle a GBO.

10. Responsabilità

- 10.1 GBO è responsabile per danni causati per propria colpa e a opera dei suoi agenti. Si esclude qualsiasi responsabilità per negligenza lieve, a meno che non si tratti di pretese per legge connesse a lesioni alla vita, al corpo o alla salute.
- 10.2 La responsabilità di GBO nei confronti della parte contraente per tutte le pretese derivanti da un contratto soggetto alle presenti CGC, indipendentemente dal motivo legale e tenendo

DEUTSCH

welchem Rechtsgrund und unter Berücksichtigung der Regelung in Ziffer 10.1, wird beschränkt auf den Kaufpreis, oder - soweit dies aufgrund gesetzlicher Bestimmungen nicht möglich ist - auf ein Maximum der einfachen Summe der Betriebshaftpflichtversicherung von GBO, höchstens jedoch CHF 2'000'000.00.

10.3 GBO ist unter keinen Umständen haftbar (gleich ob aus vertraglicher, deliktischer oder sonstiger Haftung) für: (i) entgangenen Gewinn und/oder (ii) indirekte Schäden oder Mangelfolgeschäden und/oder (iii) Schäden, die infolge von vom Vertragspartner am Produkt oder an mit dem Produkt zusammenhängenden Teilen (z.B. Instruktionen) vorgenommenen Änderungen, die vom Intended Use und/oder den Instruktionen abweichen, entstanden sind, gleichgültig, ob die Parteien bei Abschluss eines diesen AGB unterliegenden Vertrages solche Schäden in Betracht gezogen haben oder nicht, und diese beim Vertragspartner im Zusammenhang mit diesem Vertrag und/oder seiner Erfüllung entstanden sind. Der Vertragspartner hält GBO, deren Mitarbeiter und Organe, sowie Vertreter von GBO gegenüber Ansprüchen Dritter vollumfänglich schad- und klaglos, welche aus einer Nutzung des Liefergegenstandes ausserhalb des Intended Use und/oder sonstiger Instruktionen resultieren.

10.4 Sofern die Herstellung der Liefergegenstände nach Vorgaben, Zeichnungen, Mustern oder sonstigen Unterlagen des Vertragspartners erfolgt, die in Rechte, insbesondere gewerbliche Schutzrechte, Dritter eingreifen, hat der Vertragspartner GBO und ihre Vertreter

FRANÇAIS

soit le droit appliqué et eu égard de la disposition énoncée au chiffre 10.1, est limitée au prix d'achat ou, si cela n'est pas possible en vertu des dispositions légales, à un maximum de la simple somme de l'assurance responsabilité civile d'entreprise de GBO, mais tout au plus à CHF 2 000 000.00.

10.3 GBO n'est en aucun cas responsable (au titre d'une action en responsabilité contractuelle, en responsabilité délictuelle ou de toute autre action) : (i) du manque à gagner et/ou (ii) des dommages indirects ou consécutifs à un défaut et/ou (iii) des dommages causés par des modifications apportées au produit ou à des pièces connexes (p. ex. instructions) par le partenaire contractuel qui s'écartent du domaine d'application et/ou des instructions, indépendamment du fait que les parties aient ou non envisagées de tels dommages lors de la conclusion d'un contrat régi par les présentes CGV et que ces dommages aient été subis par le partenaire contractuel en relation avec ce contrat et/ou son exécution. Le partenaire contractuel doit libérer et dédommager GBO, ses collaborateurs et organes ainsi que les représentants de GBO de toute réclamation de tiers résultant d'une utilisation de l'objet de la livraison non conforme au domaine d'application et/ou aux autres instructions.

10.4 Si les objets de la livraison sont fabriqués selon les spécifications, dessins, échantillons ou autres documents du partenaire contractuel qui portent atteinte aux droits de tiers, en particulier aux droits de propriété intellectuelle, le partenaire contractuel s'engage à dédommager et à dégager intégralement GBO et ses représentants de toute

ITALIAN

conto della disposizione di cui al punto 10.1, si limita al prezzo di acquisto o, qualora ciò non sia possibile per legge, a un massimo della semplice somma d'assicurazione di responsabilità civile per imprese di GBO, tuttavia fino a un massimo di CHF 2 000 000,00.

10.3 GBO non può essere ritenuta responsabile (sia per motivi contrattuali, per atti illeciti o altro) per: (i) mancato guadagno e/o (ii) danni indiretti o consequenziali a difetti e/o (iii) danni causati da modifiche apportate dalla parte contraente al prodotto o a parti connesse al prodotto (ad es. istruzioni) che divergono dal campo di applicazione e/o dalle istruzioni, indipendentemente dal fatto che le parti abbiano preso in considerazione o meno tali danni alla stipula di un contratto soggetto alle presenti CGC e che tali danni siano stati causati dalla parte contraente in relazione al presente contratto e/o al suo adempimento. La parte contraente dovrà tenere GBO, i suoi dipendenti e i suoi organi, nonché i suoi rappresentanti, indenni e manlevati, da qualsiasi pretesa di terzi imputabile all'utilizzo dell'oggetto della fornitura al di fuori del campo di applicazione e/o altre istruzioni.

10.4 Qualora la produzione degli oggetti della fornitura avvenga secondo le specifiche, i disegni, i campioni o altri documenti della parte contraente che violano i diritti di terzi, in particolare i diritti di protezione intellettuale, la parte contraente terrà GBO e i suoi rappresentanti completamente indenni e manlevati. La parte contraente dovrà tenere completamente indenne e manlevata GBO, i suoi dipendenti e i suoi organi, nonché i suoi rappresentanti, anche nei confronti di pretese da parte di terzi - in particolare in caso di violazioni dei

DEUTSCH

vollumfänglich schad- und klaglos zu halten. Der Vertragspartner hält GBO, deren Mitarbeiter und Organe, sowie Vertreter von GBO auch dann gegenüber Ansprüchen Dritter - insbesondere im Falle von Verletzungen von Schutzrechten Dritter - vollumfänglich schad- und klaglos, wenn der Vertragspartner am Produkt oder damit zusammenhängenden Teilen (z.B. Instruktionen) Änderungen vornimmt, die von den Instruktionen und/oder dem Intended Use abweichen und/oder im Falle von mittelbaren Schutzrechtsverletzungen auf Seiten GBO, welche durch Handlungen oder die Nutzung des Vertragspartners ausgelöst werden. Auf Verlangen von GBO hat der Vertragspartner Vorschüsse auf die zu erwartenden Vorbereitungs-, Verteidigungs- und Prozesskosten zu leisten. Die Haftung des Vertragspartners umfasst auch die Kosten für aussergerichtliche Streitbeilegungsversuche und jedenfalls angemessene Kosten einer anwaltlichen Vertretung.

11. Geheimhaltung

- 11.1 Alle Informationen, die im Rahmen eines diesen AGB unterliegenden Vertrages von GBO offengelegt werden, gelten als vertraulich, sofern sie nicht zum Zeitpunkt der Offenlegung ausdrücklich als nicht-vertraulich gekennzeichnet oder ihrem Wesen nach augenscheinlich nicht-vertraulich sind. Alle Rechte an den vertraulichen Informationen sind GBO vorbehalten und bleiben ihr Eigentum.
- 11.2 Kein Bestandteil der vorliegenden AGB oder des zwischen GBO und dem Vertragspartner

FRANÇAIS

responsabilité. Le partenaire contractuel s'engage à dédommager et à dégager intégralement GBO, ses collaborateurs et organes ainsi que ses représentants, également vis-à-vis de toute revendication de tiers - en particulier lors de violation des droits de protection intellectuelle de tiers - lorsque qu'il procède à des modifications du produit ou de parties connexes (p. ex. instructions), qui divergent des instructions et/ou du domaine d'application prévu et/ou lors de violation indirecte des droits de protection intellectuelle côté GBO qui résultent d'actions ou d'une utilisation par le partenaire contractuel. À la demande de GBO, le partenaire contractuel devra verser des avances pour couvrir les frais de préparation, de défense et de justice. La responsabilité de la partie contractante comprend également les frais pour toute tentative de résolution extrajudiciaire de litiges et, en tout état de cause, les frais raisonnables d'une représentation juridique.

11. Confidentialité

- 11.1 Toutes les informations divulguées par GBO dans le cadre d'un contrat régi par les présentes CGV sont considérées comme confidentielles, à moins qu'elles ne soient expressément désignées comme non confidentielles au moment de la divulgation ou sont manifestement de nature non confidentielles. GBO conserve tous les droits relatifs aux et la propriété des informations confidentielles.
- 11.2 Aucune disposition des présentes CGV ou du contrat conclu entre GBO et le partenaire

ITALIAN

loro diritti di proprietà intellettuale - qualora la parte contraente apporti modifiche al prodotto o a parti connesse (ad es. istruzioni) che derogano dalle istruzioni e/o dal campo di applicazione e/o, in caso di violazioni indirette del diritto di proprietà intellettuale da parte di GBO scaturite da attività o dall'utilizzo da parte della parte contraente. Su richiesta di GBO, la parte contraente è tenuta a versare degli anticipi per coprire le previste spese legali, processuali e di difesa. La responsabilità della parte contraente comprende anche i costi per tentativi di conciliazione extrajudiziale di controversie e, in ogni caso, tutti i costi, purché ragionevoli, di rappresentanza legale.

11. Riservatezza

- 11.1 Tutte le informazioni divulgate da GBO nell'ambito di un contratto soggetto alle presenti CGC sono considerate riservate, a meno che al momento della divulgazione non siano espressamente designate come non confidenziali o siano di natura palesemente non confidenziale. Tutti i diritti connessi a informazioni confidenziali sono riservati e rimangono di proprietà di GBO.
- 11.2 Nulla di quanto contenuto nelle presenti CGC o nel contratto stipulato tra GBO e la parte contraente deve essere interpretata come

DEUTSCH

abgeschlossenen Vertrages soll dahingehend ausgelegt werden, dass durch die Übertragung von Eigentum am Liefergegenstand von GBO an den Vertragspartner irgendwelche Rechte an vertraulichen Informationen erteilt oder übertragen werden.

- 11.3 Ohne die vorherige schriftliche Genehmigung von GBO darf keine Offenlegung von vertraulichen Informationen gegenüber Dritten erfolgen.
- 11.4 Publikationen des Vertragspartners in Bezug auf oder im Zusammenhang mit Liefergegenständen von GBO bedürfen der schriftlichen Zustimmung von GBO.
- 11.5 Die Geheimhaltungsverpflichtung bleibt nach Beendigung oder Ablauf eines diesen AGB unterliegenden Vertrages wirksam.

12. Compliance (nur anzuwenden, wenn der Vertragspartner zugleich Händler¹ ist)

- 12.1 Der Vertragspartner verpflichtet sich, zu jeder Zeit während einer vertraglichen Beziehung mit GBO, den Greiner Verhaltenskodex https://www.greiner.com/fileadmin/user_upload/D_uploads_Dokumente/7_2020_Verhaltenskodex_DE_web.pdf und den Verhaltenskodex für Lieferanten und Geschäftspartner, <https://sustainability.greiner.com/lieferanten/>, in ihrer jeweils aktuellen Version und alle anwendbaren Gesetze und Bestimmungen, insbesondere den US-amerikanischen Foreign Corrupt Practices Act von 1977 (in jeweils aktueller Fassung), sowie das jeweils anwendbare Kartell-, Wettbewerbs- und Anti-Korruptionsrecht einzuhalten. Weder der Vertragspartner, noch die in seinem Namen

FRANÇAIS

contractuel ne doit être interprété comme conférant ou transférant un droit quelconque sur les informations confidentielles au partenaire contractuel en vertu du transfert de propriété de l'objet de la livraison de GBO au partenaire contractuel.

- 11.3 Aucune information confidentielle ne peut être divulguée à des tiers sans l'autorisation écrite préalable de GBO.
- 11.4 Les publications du partenaire contractuel concernant ou en rapport avec les objets de la livraison de GBO requièrent l'accord écrit de GBO.
- 11.5 L'obligation de confidentialité reste en vigueur après la résiliation ou l'expiration d'un contrat régi par les présentes CGV.

12. Conformité (à n'utiliser que si le partenaire contractuel est également distributeur¹)

- 12.1 Le partenaire contractuel s'engage à respecter à tout moment, au cours d'une relation contractuelle avec GBO, le code de conduite de Greiner https://www.greiner.com/fileadmin/user_upload/D_uploads_Dokumente/8_2020_Code-of-Conduct_EN_web.pdf et le code de conduite à l'intention des fournisseurs et des partenaires commerciaux, <https://sustainability.greiner.com/lieferanten/>, dans sa forme actuelle, ainsi que toutes les lois et dispositions applicables, en particulier la loi américaine anti-corruption et sur le trafic d'influence « Foreign Corrupt Practices Act » de 1977 (dans sa version la plus récente), ainsi que les lois antitrust, anti-corruption et sur la

ITALIAN

conferimento o trasferimento di qualsiasi diritto sulle informazioni riservate in virtù del trasferimento di proprietà, da parte di GBO alla parte contraente, dell'oggetto della fornitura.

- 11.3 È vietata la divulgazione di informazioni riservate a terzi senza previa autorizzazione scritta di GBO.
- 11.4 Le pubblicazioni della parte contraente in relazione a o connesse a oggetti della fornitura di GBO richiedono l'approvazione scritta di GBO.
- 11.5 L'obbligo di riservatezza rimane in vigore dopo la risoluzione o la scadenza di un contratto soggetto alle presenti CGC.

12. Compliance (applicabile solo se la parte contraente è allo stesso tempo un concessionario¹)

- 12.1 La parte contraente si impegna a rispettare in qualsiasi momento, nel corso di un rapporto contrattuale con GBO, il Codice di Condotta Greiner https://www.greiner.com/fileadmin/user_upload/D_uploads_Dokumente/8_2020_Code-of-Conduct_EN_web.pdf e il codice di condotta per fornitori e partner commerciali, <https://sustainability.greiner.com/lieferanten/>, nell'attuale versione, e tutte le leggi e normative applicabili, in particolare il Foreign Corrupt Practices Act statunitense del 1977 (e successive modifiche), nonché la legislazione antitrust, sulla libera concorrenza e anticorruzione applicabili. Né il partner contrattuale, né i soggetti che agiscono per suo conto, in particolare funzionari, dipendenti

DEUTSCH

handelnden Personen, insbesondere leitenden Angestellten, Mitarbeiter oder Vertreter werden unzulässige Zahlungen oder Geschenke in direkter oder indirekter Form an Dritte einschliesslich deren Mitarbeiter, leitende Angestellte oder an Amtsträger, Vertreter einer staatlichen Stelle oder Behörde oder einer politischen Partei oder deren Kandidaten tätigen oder anbieten. Der Vertragspartner verpflichtet sich, dass seine eigenen Erfüllungsgehilfen bzw. Partner zumindest vergleichbare Prinzipien wie jene des Greiner-Verhaltenskodex einhalten. GBO behält sich das Recht vor, den Vertragspartner während der Geschäftszeiten nach vorheriger schriftlicher Ankündigung hinsichtlich der Einhaltung der Bedingungen dieses Verhaltenskodex und aller geltenden Gesetze und Vorschriften jederzeit zu inspizieren.

12.1

12.2 Dem Vertragspartner ist bekannt, dass einige Territorien, juristische und/oder natürliche Personen Sanktionen und/oder Embargos unter verschiedenen Rechtsordnungen (z.B. nach US-Recht, EU-Recht, nationalem Recht) unterliegen. Der Vertragspartner ist verpflichtet, (i) jederzeit ausreichende Due Diligence Prüfungen durchzuführen und seine Kunden genau zu überwachen und (ii) durch angemessene Standards sicherzustellen, dass er keine Lieferungen an juristische Personen, natürliche Personen und/oder Territorien, die geltenden Sanktionen und/oder Embargos unterliegen, vornimmt oder (iii) anderweitig gegen geltende Sanktionen und/oder Embargos verstößt und/oder in einer Weise handelt, die den

FRANÇAIS

concurrence déloyale applicables. Ni le partenaire contractuel, ni les personnes agissant en son nom, en particulier ses cadres, collaborateurs ou représentants, effectueront de paiements illicites ou offriront des cadeaux, directement ou indirectement, à des tiers, leurs collaborateurs, cadres ou à des fonctionnaires, représentants d'un organisme gouvernemental ou d'une autorité publique, d'un parti politique ou leurs candidats. Le partenaire contractuel s'engage à ce que ses propres agents ou partenaires respectent au moins des principes comparables à ceux du code de conduite de Greiner. GBO se réserve le droit, pendant les heures de bureau, d'inspecter le partenaire contractuel à tout moment, moyennant un préavis écrit, pour vérifier le respect des conditions du présent code de conduite et de toutes les lois et réglementations applicables.

12.2 Le cocontractant est conscient du fait que certains territoires, personnes morales et/ou physiques sont soumis à des sanctions et/ou à des embargos dans le cadre de différentes juridictions (par ex. selon le droit américain, le droit européen, le droit national). Le cocontractant est tenu, (i) d'effectuer à tout moment des vérifications préalables suffisantes et de surveiller étroitement ses clients et (ii) de veiller, par le biais de normes appropriées, à ne pas effectuer de livraisons à des personnes morales, personnes physiques et/ou territoires soumis à des sanctions et/ou embargos en vigueur ou (iii) de violer d'une autre manière les sanctions et/ou embargos en vigueur et/ou d'agir d'une manière qui exposerait le Cocontractant

ITALIAN

o agenti, effettueranno pagamenti o offriranno regali non consentiti, in forma diretta o indiretta, a terzi, inclusi i loro dipendenti e dirigenti, o a funzionari pubblici o rappresentanti di un ente governativo o di un'autorità pubblica, o a un partito politico o ai suoi candidati. La parte contraente si impegna a garantire che i propri agenti e/o partner si attengano a principi almeno equiparabili a quelli del codice di condotta di Greiner. GBO si riserva il diritto di ispezionare la parte contraente in qualsiasi momento, durante gli orari di lavoro, previo avviso scritto, in merito al rispetto dei termini del presente codice di condotta e di tutte le leggi e regolamenti applicabili.

12.2 Il partner contrattuale è consapevole del fatto che alcuni territori, entità giuridiche e/o persone fisiche sono soggetti a sanzioni e/o embarghi in base a diversi ordinamenti giuridici (ad es. in base al diritto statunitense, al diritto dell'UE, al diritto nazionale). La parte contraente è tenuta a, (i) condurre una sufficiente due diligence in ogni momento e monitorare da vicino i propri clienti e (ii) garantire con standard appropriati di non effettuare consegne a entità giuridiche, persone fisiche e/o territori soggetti a sanzioni e/o embarghi applicabili o (iii) violare in altro modo sanzioni e/o embarghi applicabili e/o agire in modo tale da esporre la parte contraente e/o GBO a possibili sanzioni per esportazioni o sanzioni.

12.3 In particolare, il Cliente è tenuto a rispettare le normative nazionali e internazionali vigenti in materia di controllo delle (ri)esportazioni, compresi gli embarghi, le sanzioni e le altre restrizioni al trasporto di beni o tecnologie, quando trasmette a

DEUTSCH

Vertragspartner und/oder GBO möglichen Export- oder Sanktionsstrafen aussetzen würde.

- 12.3 Der Vertragspartner ist insbesondere verpflichtet, bei der Weitergabe der von GBO gelieferten Liefergegenstände an Dritte die geltenden nationalen und internationalen (Re-) Exportkontrollvorschriften, einschließlich Embargos, Sanktionen und sonstiger Beschränkungen des Waren- oder Technologietransports, zu beachten. Darüber hinaus ist es dem Vertragspartner vertraglich untersagt, beim Verkauf, der Lieferung, der Verbringung oder der Ausfuhr in ein Drittland, mit Ausnahme der in Anhang VIII der Verordnung (EU) Nr. 833/2014 aufgelisteten Partnerländer, Liefergegenstände, die in den Anhängen XI, XX und XXXV der Verordnung (EU) Nr. 833/2014 aufgeführt sind, von gemeinsamen Gütern mit hoher Priorität, gemäß der Liste in Anhang XL der Verordnung (EU) Nr. 833/2014 oder von Feuerwaffen und Munition gemäß der Liste in Anhang I der Verordnung (EU) Nr. 258/2012 (zusammen die "verbotenen Güter") nach Russland wiederauszuführen und zur Verwendung in Russland wiederauszuführen. Darüber hinaus ist der Vertragspartner verpflichtet, dafür zu sorgen, dass seine eigenen Vertragspartner die beschränkten Güter nicht nach Russland wiederausführen oder die beschränkten Güter zur Verwendung in Russland wiederausführen (zusammen mit den beiden vorstehenden Sätzen die Wiederausfuhrbeschränkungen). Der Vertragspartner muss auch angemessene Maßnahmen ergreifen, um sicherzustellen, dass

FRANÇAIS

et/ou GBO à d'éventuelles sanctions à l'exportation ou à des sanctions.

- 12.3 Le cocontractant est notamment tenu de respecter les réglementations nationales et internationales en vigueur en matière de contrôle des (ré)exportations, y compris les embargos, sanctions et autres restrictions au transport de marchandises ou de technologies, lors de la transmission à des tiers des objets livrés par GBO. En outre, il est contractuellement interdit au cocontractant, lors de la vente, de la livraison, du transfert ou de l'exportation vers un pays tiers, à l'exception des pays partenaires énumérés à l'annexe VIII du règlement (UE) n° 833/2014, d'utiliser des objets de livraison qui sont énumérés aux annexes XI, XX et XXXV du règlement (UE) n° 833/2014. 833/2014, de biens communs hautement prioritaires, conformément à la liste figurant à l'annexe XL du règlement (UE) n° 833/2014, ou d'armes à feu et de munitions, conformément à la liste figurant à l'annexe I du règlement (UE) n° 258/2012 (collectivement, les "biens interdits"), de les réexporter vers la Russie et de les utiliser en Russie. En outre, le contractant est tenu de veiller à ce que ses propres contractants ne réexportent pas les biens soumis à restriction vers la Russie ou ne réexportent pas les biens soumis à restriction en vue de leur utilisation en Russie (conjointement avec les deux phrases précédentes, les restrictions de réexportation). Le Cocontractant doit également prendre des mesures raisonnables pour s'assurer que ses propres cocontractants respectent et transmettent les restrictions de réexportation au sein de la chaîne d'approvisionnement.

ITALIAN

terzi gli oggetti di fornitura forniti da GBO. Inoltre, al partner contrattuale è contrattualmente vietato vendere, consegnare, trasferire o esportare in un Paese terzo, ad eccezione dei Paesi partner elencati nell'Allegato VIII del Regolamento (UE) n. 833/2014, articoli di fornitura elencati negli Allegati XI, XX e XXXV del Regolamento (UE) n. 833/2014, di alta priorità comune. 833/2014, di beni comuni ad alta priorità elencati nell'Allegato XL del Regolamento (UE) n. 833/2014 o di armi da fuoco e munizioni elencate nell'Allegato I del Regolamento (UE) n. 258/2012 (insieme le "Merci vietate") in Russia e di riesportarle per l'uso in Russia.

Inoltre, la controparte è tenuta a garantire che le proprie controparti non riesportino le Merci soggette a restrizioni in Russia o non riesportino le Merci soggette a restrizioni per l'uso in Russia (insieme alle due frasi precedenti, le Restrizioni alla riesportazione). La controparte dovrà inoltre adottare misure ragionevoli per garantire che le proprie controparti rispettino e trasmettano le restrizioni alla riesportazione all'interno della catena di fornitura.

La controparte si impegna a tenere conto delle suddette linee guida e degli allegati nella rispettiva versione valida.

- 12.4 In caso di violazione delle restrizioni alla riesportazione, il partner contrattuale si impegna a porre immediatamente fine alla violazione. In particolare, il Cliente si impegna ad adottare immediatamente misure correttive adeguate e a collaborare con GBO nello sviluppo e nell'attuazione di strategie per porre fine alla violazione e mitigarla. Tali ragionevoli misure

DEUTSCH

seine eigenen Vertragspartner die Wiederausfuhrbeschränkungen innerhalb der Lieferkette beachten und weitergeben.

Der Vertragspartner ist damit einverstanden, dass die genannten Richtlinien und Anhänge in der jeweils gültigen Fassung zu berücksichtigen sind.

12.4 Im Falle eines Verstoßes gegen die Wiederausfuhrbeschränkungen verpflichtet sich der Vertragspartner, den Verstoß unverzüglich zu beenden. Insbesondere verpflichtet sich der Vertragspartner, unverzüglich angemessene Abhilfemaßnahmen zu ergreifen und mit GBO bei der Entwicklung und Umsetzung von Strategien zur Beendigung und Milderung des Verstoßes zusammenzuarbeiten. Zu diesen angemessenen Abhilfemaßnahmen können insbesondere die Durchführung einer internen Untersuchung, die Einführung verstärkter Überwachungsverfahren, die Durchführung zusätzlicher Schulungen für das betreffende Personal, die Überarbeitung interner Richtlinien oder die Überarbeitung bestehender Verträge mit den Vertragspartnern des Vertragspartners gehören, um die strikte Einhaltung der Wiederausfuhrbeschränkungen sicherzustellen. Darüber hinaus ist der Vertragspartner verpflichtet, GBO auf Verlangen entsprechende Nachweise und Dokumentationen über die Durchführung der Abhilfemaßnahmen vorzulegen.

12.5 Werden Güter, die der Ausfuhrbeschränkung unterliegen, direkt oder indirekt nach Russland wiederausgeführt oder zur Verwendung in Russland wiederausgeführt, oder hat der Vertragspartner Kenntnis oder einen begründeten Verdacht, dass die

FRANÇAIS

Le cocontractant accepte que les directives et annexes susmentionnées soient prises en compte dans leur version en vigueur.

12.4 En cas de violation des restrictions de réexportation, le cocontractant s'engage à mettre fin immédiatement à la violation. En particulier, le Cocontractant s'engage à prendre immédiatement des mesures correctives appropriées et à coopérer avec GBO dans le cadre de l'élaboration et de la mise en œuvre de stratégies visant à mettre fin à la violation et à l'atténuer. Ces mesures correctives appropriées peuvent notamment inclure la réalisation d'une enquête interne, la mise en place de procédures de surveillance renforcées, l'organisation de formations supplémentaires pour le personnel concerné, la révision des politiques internes ou la révision des contrats existants avec les partenaires contractuels du Cocontractant afin de garantir le strict respect des restrictions de réexportation. En outre, le Cocontractant est tenu de fournir à GBO, sur demande, les preuves et la documentation appropriées concernant la mise en œuvre des mesures correctives.

12.5 Si des biens soumis aux restrictions d'exportation sont directement ou indirectement réexportés vers la Russie ou réexportés pour être utilisés en Russie, ou si le cocontractant a connaissance ou a des raisons de soupçonner que les restrictions de réexportation ont été ou pourraient être violées, le cocontractant doit en informer GBO immédiatement par écrit. En outre, GBO se réserve le droit, sur demande, d'examiner et de consulter les livres et documents financiers pertinents du Cocontractant afin de vérifier le respect des restrictions de réexportation par le Cocontractant.

ITALIAN

correttive possono includere, a titolo esemplificativo e non esaustivo, la conduzione di un'indagine interna, l'implementazione di procedure di monitoraggio rafforzate, l'erogazione di una formazione aggiuntiva al personale interessato, la revisione delle politiche interne o la revisione dei contratti in essere con gli appaltatori della controparte per garantire il rigoroso rispetto delle restrizioni alla riesportazione. Inoltre, la parte contraente è tenuta a fornire a GBO, su richiesta, prove e documentazione adeguate dell'attuazione delle misure correttive.

12.5 Se le merci soggette a restrizioni all'esportazione vengono riesportate direttamente o indirettamente in Russia o riesportate per essere utilizzate in Russia, o se il Cliente è a conoscenza o ha il ragionevole sospetto che le restrizioni alla riesportazione siano state o possano essere violate, il Cliente dovrà informare immediatamente GBO per iscritto. Inoltre, GBO si riserva il diritto, su richiesta, di controllare e ispezionare i libri e i registri finanziari del Cliente al fine di verificare la conformità del Cliente alle restrizioni alla riesportazione. Il Cliente dovrà fornire a GBO tutte le informazioni e l'assistenza che GBO ragionevolmente richiederà per tale verifica, compreso l'accesso al personale chiave.

12.6 In caso di inadempienza, GBO si riserva il diritto di risolvere i contratti soggetti alle presenti CGV in qualsiasi momento e con effetto immediato mediante comunicazione scritta al Cliente, il quale non potrà far valere alcuna pretesa legale e/o contrattuale, come ad esempio richieste di risarcimento danni e/o indennizzi. Nella misura in cui non sia vietato dalla legge,

DEUTSCH

Wiederausfuhrbeschränkungen verletzt worden sind oder verletzt werden könnten, so hat der Vertragspartner GBO unverzüglich schriftlich zu informieren. Darüber hinaus behält sich GBO auf Anfrage das Recht vor, die einschlägigen Bücher und Finanzunterlagen des Vertragspartners zu prüfen und einzusehen, um die Einhaltung der Wiederausfuhrbeschränkungen durch den Vertragspartner zu überprüfen. Der Kunde stellt GBO alle Informationen und Unterstützung zur Verfügung, die GBO für eine solche Prüfung angemessenerweise benötigt, einschließlich des Zugangs zu Schlüsselpersonen.

- 12.6 Im Falle der Nichteinhaltung behält sich GBO das Recht vor, Verträge, die diesen AGB unterliegen, jederzeit und mit sofortiger Wirkung durch schriftliche Mitteilung an den Vertragspartner zu kündigen und der Vertragspartner ist nicht berechtigt, gesetzliche und/oder vertragliche Ansprüche, wie z.B. Schadensersatz- und/oder Entschädigungsansprüche, geltend zu machen. Soweit nicht zwingendes Recht entgegensteht, verpflichtet sich der Vertragspartner, GBO und die mit GBO verbundenen Unternehmen (einschließlich ihrer leitenden Angestellten, Direktoren, Anteilseigner, Bevollmächtigten, Bediensteten, Angestellten, Vertreter und/oder Subunternehmer) in vollem Umfang von allen Klagen, Ansprüchen, Behauptungen, Forderungen, Schäden, Verlusten, Kosten und Auslagen, einschließlich angemessener Anwaltskosten, freizustellen, zu verteidigen und schadlos zu halten, die GBO entstehen, soweit diese Ansprüche aus einer Verletzung der Bestimmung 12 dieser AGB resultieren und/oder

FRANÇAIS

Le client fournit à GBO toutes les informations et l'assistance dont GBO a raisonnablement besoin pour un tel examen, y compris l'accès aux personnes clés.

- 12.6 En cas de non-respect, GBO se réserve le droit de résilier à tout moment et avec effet immédiat les contrats soumis aux présentes CGV par notification écrite au cocontractant et le cocontractant n'est pas autorisé à faire valoir des droits légaux et/ou contractuels tels que des demandes de dommages et intérêts et/ou d'indemnisation. Dans la mesure où le droit impératif ne s'y oppose pas, le cocontractant s'engage à indemniser, défendre et tenir GBO et les entreprises liées à GBO (y compris leurs cadres, directeurs, actionnaires, mandataires, agents, employés, représentants et/ou sous-traitants) entièrement indemnes de toutes les actions, réclamations, allégations, demandes, dommages, pertes, coûts et dépenses, y compris les frais d'avocat raisonnables, que GBO pourrait subir dans la mesure où ces réclamations résultent d'une violation de la disposition 12 des présentes CGV et/ou qu'elles sont introduites par des tiers. A la demande de GBO, le cocontractant doit verser des avances pour les frais d'avocat et de justice raisonnables attendus pour les enquêtes et procédures.

13. Divers

- 13.1 Le partenaire contractuel accorde à GBO, ainsi qu'à toutes les entreprises affiliées de GBO, le droit de désigner le partenaire contractuel comme client de référence en utilisant son prénom/nom ou sa

ITALIAN

il Cliente si impegna a risarcire, difendere e tenere indenne GBO e le sue affiliate (compresi i loro funzionari, direttori, azionisti, agenti, dipendenti, impiegati, rappresentanti e/o subappaltatori) da e contro qualsiasi azione, reclamo, accusa, richiesta, danno, perdita, costo e spesa, comprese le ragionevoli spese legali, sostenute da GBO nella misura in cui tali reclami derivino da una violazione della clausola 12 delle presenti CGV e/o siano rivendicati da terzi. Su richiesta di GBO, il Cliente anticiperà le ragionevoli spese legali e giudiziarie per le indagini e i procedimenti.

13. Ulteriori disposizioni

- 13.1 La parte contraente concede a GBO e a tutte le sue società affiliate il diritto di citare la parte contraente come cliente di riferimento utilizzando nome/cognome o ragione sociale, indirizzo e logo aziendale. Questo diritto è concesso gratuitamente e ha validità illimitata in termini di tempo, spazio e contenuto. La parte contraente può revocare tale consenso in qualsiasi momento contattando GBO per iscritto (ad es. tramite posta elettronica). La revoca del consenso non pregiudica la legittimità in qualità di cliente di riferimento in vigore fino alla revoca del consenso. GBO provvederà a rimuovere le pubblicazioni autorizzate prima della notifica di recesso della parte contraente, tenendo conto dei suoi legittimi interessi, nella misura in cui ciò sia economicamente ragionevole e/o tecnicamente possibile.

DEUTSCH

von Dritten geltend gemacht werden. Auf Verlangen von GBO hat der Vertragspartner Vorschüsse für zu erwartende angemessene Anwalts- und Gerichtskosten für Untersuchungen und Verfahren zu leisten.

13. Verschiedenes

- 13.1 Der Vertragspartner räumt GBO, sowie allen verbundenen Unternehmen von GBO, das Recht ein, den Vertragspartner unter Verwendung von Vor-/Nachname oder Firma, Anschrift und Firmenlogo als Referenzkunden zu nennen. Dieses Recht wird kostenlos eingeräumt und gilt zeitlich, räumlich, sowie inhaltlich unbeschränkt. Diese Einwilligung kann der Vertragspartner jederzeit bei GBO schriftlich widerrufen (z.B. via E-Mail). Durch den Widerruf der Einwilligung wird die Rechtmässigkeit der bis zum Widerruf erfolgten Nennung als Referenzkunde nicht berührt. GBO wird unter Berücksichtigung ihrer berechtigten Interessen, sofern wirtschaftlich zumutbar und/oder technisch möglich, bereits vor Zugang der Widerrufserklärung des Vertragspartners veranlasste Veröffentlichungen entfernen.
- 13.2 Der Vertragspartner ist nicht berechtigt, Ansprüche aus oder im Zusammenhang mit einem Vertrag mit GBO ohne vorherige schriftliche Zustimmung von GBO an Dritte abzutreten, und jede Abtretung, die gegen diese Bestimmung verstösst, ist nichtig.
- 13.3 GBO sowie alle Gesellschaften, mit denen diese unmittelbar oder mittelbar mit mindestens 50 (fünfzig) % verbunden ist (inkl. Schwestergesellschaften), sind berechtigt, mit

FRANÇAIS

société, son adresse et son logo. Ce droit est accordé gratuitement et est valable sans limitation en termes d'espace, de contenu et de durée. Le partenaire contractuel peut révoquer ce consentement à tout moment en contactant GBO par écrit (par ex. par courrier électronique). La révocation du consentement n'affecte pas la légitimité de la désignation comme client de référence qui demeure légal jusqu'à la révocation. GBO, en tenant compte de ses intérêts légitimes, supprimera, dans la mesure où cela est économiquement raisonnable et/ou techniquement possible, les publications engagées avant la réception de la déclaration de révocation du partenaire contractuel.

- 13.2 Le partenaire contractuel n'est pas autorisé à céder à des tiers des droits résultant d'un contrat avec GBO ou en rapport avec celui-ci sans l'accord écrit préalable de GBO et toute cession en violation à cette disposition sera nulle et non avenue.
- 13.3 GBO et toutes les sociétés qui lui sont directement ou indirectement liées à au moins 50 (cinquante) % (y compris sociétés affiliées) ont un droit de compensation avec les créances exigibles ou non encore exigibles ou même futures de GBO envers le partenaire contractuel, respectivement du partenaire contractuel envers GBO.
- 13.4 Aucune disposition du présent contrat régi par les CGV ne crée un partenariat, une société ou une entreprise commune, quel qu'en soit la nature, entre les parties ; aucune partie n'est autorisée à agir en tant que représentant de l'autre partie, pour une raison ou une autre, et/ou à engager l'autre partie ou à contracter des obligations au nom de l'autre partie. En cas de résiliation du contrat, le

ITALIAN

- 13.2 La parte contraente non è autorizzata a cedere a terzi diritti derivanti da o in relazione a un contratto con GBO senza il previo consenso scritto di GBO e qualsiasi cessione che violi tale disposizione è nulla e non avvenuta.
- 13.3 GBO e tutte le società con le quali questa è affiliata, direttamente o indirettamente, almeno al 50 (cinquante) % (società consociate incluse) sono autorizzate a compensare i crediti scaduti e non scaduti, anche futuri, che esse hanno nei confronti della parte contraente e/o che la parte contraente ha nei confronti di GBO.
- 13.4 Nulla nel contratto ai sensi delle presenti CGC costituisce una partnership, una società o una joint venture, sotto qualsiasi forma, tra le parti; inoltre, nessuna delle parti è autorizzata ad agire in qualità di rappresentante dell'altra parte, qualunque sia lo scopo, e/o a vincolare l'altra parte o ad assumere impegni per conto dell'altra. In caso di risoluzione del contratto, la parte contraente non ha diritto ad alcuna remunerazione per le sue attività, in particolare ad alcun risarcimento per i costi di sviluppo di mercato e/o per investimenti ammortizzati o non ammortizzati.
- 13.5 L'eventuale violazione, invalidità o inapplicabilità di una disposizione delle presenti CGC o di un contratto soggetto alle presenti CGC non pregiudica né la validità né l'applicabilità di un'altra disposizione delle presenti CGC. La disposizione non valida deve essere sostituita, in buona fede, con una disposizione valida, legalmente accettabile e applicabile che si avvicini il più possibile all'incidenza economica della disposizione inefficace, illegale o inapplicabile.
- 13.6 Le presenti CGC e tutti i contratti stipulati in

DEUTSCH

und gegen fällige und nicht fällige, auch künftige Forderungen aufzurechnen, die GBO gegen den Vertragspartner zustehen bzw. die der Vertragspartner gegen GBO hat.

- 13.4 Nichts in dem diesen AGB zugrundeliegenden Vertrag begründet eine Partnerschaft, Gesellschaft oder ein Joint Venture, gleich welcher Art, zwischen den Parteien; ebenso ist keine Partei berechtigt, als Vertreterin der jeweils anderen Partei, für welchen Zweck auch immer, aufzutreten und/oder die jeweils andere Partei zu binden oder Verpflichtungen für diese einzugehen. Im Fall der Vertragsbeendigung hat der Vertragspartner keinen Anspruch auf Vergütung seiner Tätigkeit, insbesondere weder Anspruch auf Entschädigung, noch auf Vergütung der Kosten der Erschließung des Marktes und/oder amortisierter oder nicht amortisierter Investitionen.
- 13.5 Sollte eine Bestimmung dieser AGB oder eines diesen AGB unterliegenden Vertrages rechtswidrig, ungültig oder undurchsetzbar sein oder werden, so berührt dies weder die Gültigkeit oder Durchsetzbarkeit dieser AGB noch die Gültigkeit oder Durchsetzbarkeit einer anderen Bestimmung dieser AGB. Die unwirksame Bestimmung ist nach Treu und Glauben durch eine wirksame, rechtlich zulässige und durchsetzbare Bestimmung zu ersetzen, die in ihrer wirtschaftlichen Auswirkung der unwirksamen, rechtswidrigen oder undurchsetzbaren Bestimmung möglichst nahe kommt.
- 13.6 Diese AGB und alle im Folgenden zwischen GBO und dem Vertragspartner abgeschlossenen

FRANÇAIS

partenaire contractuel n'a droit à aucune rémunération pour son activité, en particulier à aucune compensation, ni à un remboursement des coûts liés à l'exploitation du marché et/ou des investissements amortis ou non amortis.

- 13.5 Si une disposition des présentes CGV ou d'un contrat régi par ces CGV est ou devient illégale, invalide ou inapplicable, cela n'affecte ni la validité ni l'applicabilité des présentes CGV, ni la validité ou l'applicabilité d'une autre disposition des présentes CGV. La disposition invalide doit être remplacée, de bonne foi, par une disposition valide, juridiquement admissible et exécutoire aux finalités économiques les plus proches possible de la disposition invalide, illégale ou inapplicable.
- 13.6 Les présentes CGV et tous les contrats conclus par la suite entre GBO et le partenaire contractuel sont exclusivement régis par le droit suisse. L'application des règles de conflit (comme la LDIP), de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises et d'autres conventions internationales similaires est exclue.
- 13.7 Le for juridique exclusif pour GBO et le partenaire contractuel est le tribunal compétent de Saint-Gall, en Suisse. GBO a également le droit d'intenter une action devant le tribunal compétent pour le partenaire contractuel ou devant tout autre tribunal compétent en vertu du droit national ou international.
- 13.8 Le partenaire contractuel ne transmet pas ses données d'accès aux portails Web GBO à des tiers. Lors du départ d'un collaborateur du partenaire contractuel, GBO doit en être informé immédiatement et ses données d'accès doivent être modifiées immédiatement. Le partenaire

ITALIAN

seguito tra GBO e la parte contraente sono disciplinati esclusivamente dal diritto svizzero. È esclusa l'applicazione di norme sul conflitto di leggi (come IPRG), della Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti di compravendita internazionale di merci e di accordi internazionali equivalenti.

- 13.7 Si conviene che l'unico foro competente per GBO e la parte contraente è esclusivamente il tribunale di San Gallo, Svizzera. GBO ha il diritto di intentare un'azione legale anche presso il tribunale competente per la parte contraente o presso qualsiasi altro tribunale competente in base al diritto nazionale o internazionale.
- 13.8 La parte contraente non trasmetterà a terzi i suoi dati di accesso ai portali web GBO. A seguito delle dimissioni di un dipendente della parte contraente, GBO deve esserne immediatamente informata e i relativi dati di accesso devono essere modificati. La parte contraente è tenuta a modificare periodicamente le proprie password.
- 13.9 GBO fa riferimento, circa il trattamento dei dati personali, all'informativa sulla protezione dei dati personali all'indirizzo https://www.gbo.com/it_CH/privacy.html

DEUTSCH

Verträge unterliegen ausschliesslich Schweizerischem Recht. Die Anwendung von Kollisionsnormen (wie dem IPRG), des UN-Kaufrechtes und vergleichbarer internationaler Vereinbarungen ist ausgeschlossen.

- 13.7 Als ausschliesslicher Gerichtsstand wird für GBO und den Vertragspartner das sachlich zuständige Gericht in St. Gallen, Schweiz, vereinbart. GBO hat das Recht, auch am für den Vertragspartner zuständigen Gericht zu klagen oder an jedem anderen Gericht, das nach nationalem oder internationalem Recht zuständig sein kann.
- 13.8 Der Vertragspartner gibt seine Zugangsdaten zu GBO-Webportalen nicht an Dritte weiter. Bei Ausscheiden eines Mitarbeiters des Vertragspartners ist GBO unverzüglich davon in Kenntnis zu setzen und dessen Zugangsdaten sind sofort zu ändern. Der Vertragspartner hat seine Passwörter in regelmässigen Abständen zu ändern.
- 13.9 GBO verweist hinsichtlich des Umgangs mit personenbezogenen Daten auf ihre Datenschutzerklärung unter https://www.gbo.com/de_CH/datenschutz.html

FRANÇAIS

contractuel est tenu de modifier ses mots de passe à intervalles réguliers.

- 13.9 En ce qui concerne le traitement des données à caractère personnel, GBO renvoie à sa déclaration de protection des données consultable sur https://www.gbo.com/fr_CH/protection-des-donnees.html.

ITALIAN